

O'mänöpudnyaknä
e'mändoya oredn
harakbut wa'ate



HARAKBUT

Material en validación



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

Distribución gratuita -
Prohibida su venta

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021







Ministerio de Educación

Ministra de Educación

Emma Patricia Salas O'Brien

Viceministro de Gestión Pedagógica

José Martín Vegas Torres

Viceministro de Gestión Institucional

Fernando Bolaños Galdós

Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural

Elena Antonia Burga Cabrera

Director de Educación Intercultural y Bilingüe

Manuel Salomón Grández Fernández

Directora de Educación Rural

Rosa María Mujica Barreda

O'MÄNÖPUDNYAKNĒ E'MÄNDOYA OREDN HARAKBUT WA'ATE

Autores

Natalia Bario Visse , Nicolás Bario Rivas, Magdalena Kodnaro Daridari, José Antonio Dumas Ramos, Miriam Shimbo Vera, Yesica Patiachi Tayori, Fermín Chimatani Tayori, Luis Tayori Kendero, Maribel Carase Ochoa, Marleny Rodríguez Agüero, Heinrich Helberg Chávez

Revisión de estilo y contenido

Marleny Rodríguez Agüero, Heinrich Helberg Chávez, Natalia Bario Visse, José Antonio Dumas Ramos

Asesoría y revisión técnica

Edinson Huamancayo Curi, Karina Sullón Acosta, Mabel Mori Clement y Vidal Carbajal Solis
Equipo de Desarrollo Educativo de las Lenguas - DIGEIBIR

Diagramación

Renato López Prieto

Ilustraciones

José Antonio Dumas Ramos, Magdalena Kodnaro Daridari

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2013 - 17786

Primera edición: impresión para validación. Lima, octubre de 2013

Tiraje: 500 ejemplares

© Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N° 193, San Borja
Lima Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. Carretera Central 759 km. 2 Sta. Anita - Lima 43
RUC: 20347258611

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú.



Estimada profesora y profesor:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua originaria; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - Digeibir, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras interculturales bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE EIB y que permitan el logro de los aprendizajes esperados en los y las estudiantes.

En esa perspectiva, y considerando que el aspecto lingüístico es fundamental en una institución educativa EIB, se presenta en esta oportunidad el manual de escritura ***O'mänöpudnyakné e'mändoya oredn harakbut wa'ate***, que a partir del enfoque comunicativo textual presenta una serie de orientaciones para redactar un texto en la lengua harakbut: organización de ideas, uso de los principales signos de puntuación y algunos aspectos de la reflexión gramatical.

Este manual, al igual que la guía de alfabeto, permite a los y las docentes de EIB conocer más su lengua originaria, tener al alcance algunas normas de escritura consensuadas y avanzar en la construcción de un estilo escrito o estandarizado de la misma. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de educación intercultural bilingüe y promover competencias comunicativas en la lengua originaria como lengua materna de los niños y niñas.

Este manual fue elaborado por docentes bilingües, sabias y sabios, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de educación intercultural bilingüe, con el asesoramiento de lingüistas y educadores en talleres organizados por la Digeibir. Igualmente, se contó con la participación de hablantes de las distintas variedades dialectales, con el objetivo de reflexionar sobre la unificación de la escritura. Los textos seleccionados corresponden a temas relacionados con la cultura y la cosmovisión del pueblo Harakbut.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las más de 18 000 instituciones educativas que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.



Etambopak

Oro' harakbut o'töene oredn a'tenda eka, oredn wa'a, kën nongpanda e'mbaapak nong harakbut'a.

Kënpa e'mäyända nongda nongda e'mbaapak oïkanë dign bawawaiwe daka o'mänïkanë. Könïng'ëpo o'mänïkanë än'apak, e'mändoyere kënën wa'ate. Öntöenë wa'apak, wamändoya, nongdakön öntöë kën wa'anda wa'apak wamändoya kënënda. E'mbachapak nongda nongda öntäïka.

Oro' o'wadn'ïkanë E'ori kumbognte, kën amïkoa e'ndikka *Madre de Dios*, päpä önwaadn'uyate Amarumayo. Oïkanë E'orikutagnyä (Kosñipata), ësiwï kupambaya, Aräsäwëtapota, karenëkutagnyä önbawadnïka harakbut. Anën önychawaïkamëte kën eïchawai amïko ewae. Kënpa oredn wäwë wandik o'mätöë.

Oredn harakbut önmäë: Aräsäeri, Amäraakaeri, Sapiteri, Toyeri, Wachiperi, Kisämberï, Pukirieri.

Ïn e'mändoyamba e'ka o'ë wamänmändikkeri tewapa, kenëre ichawaïpo daka wamändoya. Ïn e'mändoyamba e'ka o'ë nong wa'ate nong wa'ate e'mänïngka wayayota, wasipota kën harakbut önbawadnïng nongyö nongyö. Kën e'mändoyamba dakwe i'apaknë dakwe i'mändoyanë mänäwendik o'ë.

Ïnpa e'ka o'ë e'mändoyamba, botpänë'a e'mbachapak kënën wayayoere nong wa'ate e'mbaapak. Kën emändoya o'ë: e'mächöngka, e'mbakkae, ta'mba e'ka, emänborai, könïng kawendik, sinë. Kën emändoyamba ektegn'ë o'ë nongte nongte, kënpa wamänöpöë daka wamändoya.



Emämboya



Machīnoe' “adorno harakbut de plumas y caracol”, representa a la variedad Amärakaeri (Arakbut).



Yowe “gallito de las rocas”, representa a la variedad Wachiperi.



¿Mēnpa o'māndoyīka oro' harakbut?

¡Daka mömäyate wamāmbui, pogn!

Oinda yambonāpakaponē, omāndoyaponē oredn
wa'ate.



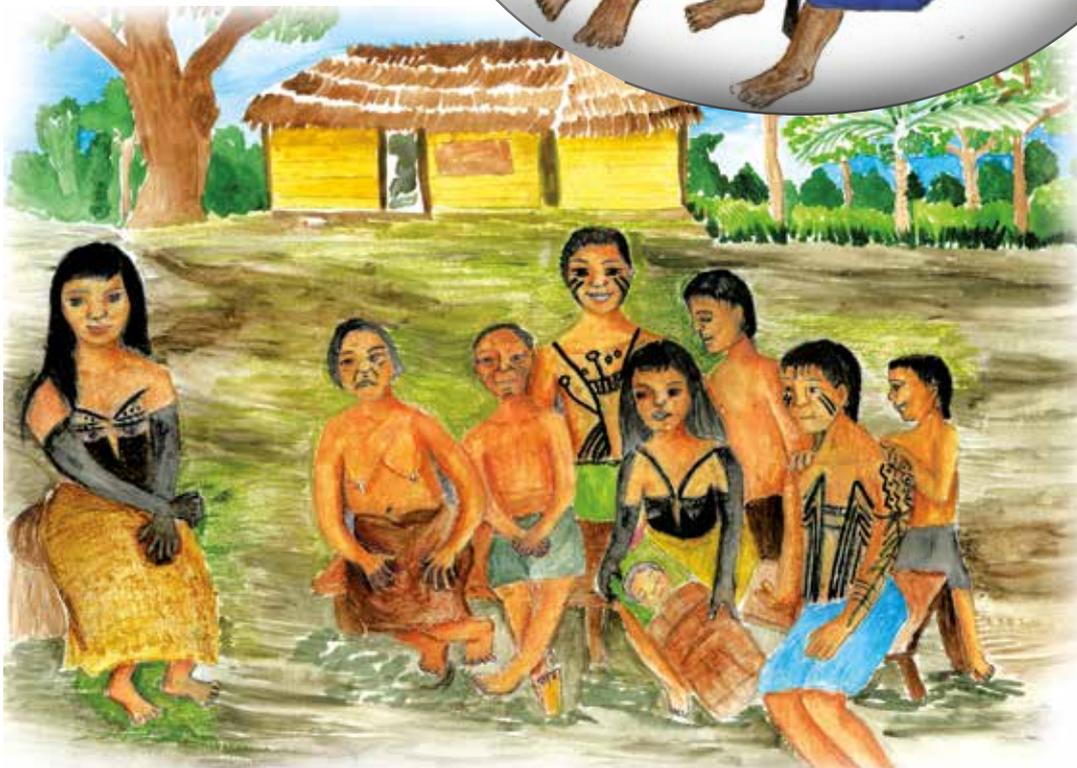
Do'edn wambet

Do' i'ei Töngke inë önmäe do'edn wambet. Inë o'ë do'edn pänë Ireyo, wamämä Toning. Kën ön'e shintuyeri amärakaeri. Nöng pänë mëtaenë Shikeo, wamämä Doktorimbuo. Kën önmäika *Santa Rosa de Huacariayo*. Kën ön'ë wachiperi.

Do'edn pagn Tomën, o'ika wamächöngkeri. Do'edn näng o'ë Yomä daknöponda wambaeri.

Do' i'ei wakkureri wayombu. Mëntamäenë bapa wamämbui, nöngchinda yombedn wettönë'shipo doning.

Kën wandik o'tae do'edn wamänbuyën, Irik, Chipituk, Kik, wasu'edn data mëtaenë Näwi.





E'MÄCHÖNGKA

Oïnda do'edn pagn nümbayo o'wa chipitukere öhpai a'ukyapo

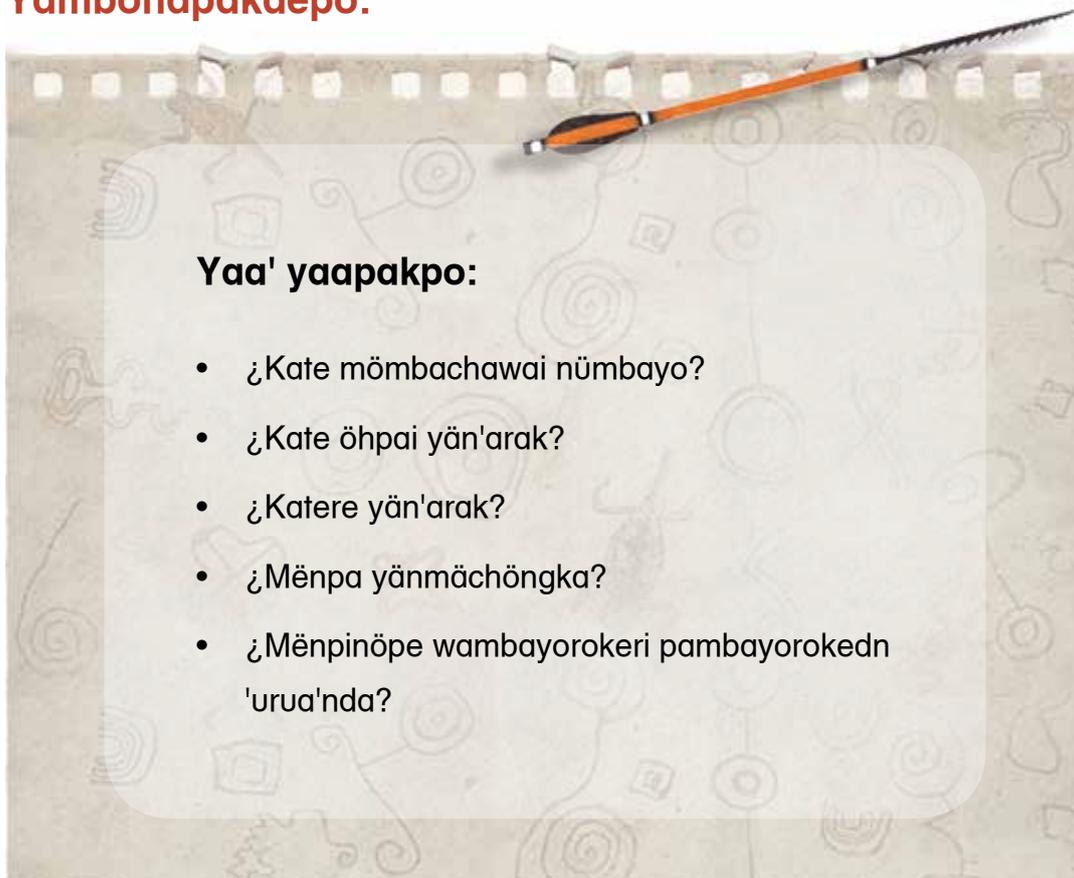
Do'edn pagn'a mënänë 'urua'nda imbayorok bednña, kënta do'edn wamämbuita ö'nä mömächöngkatua e'mëta baisik. Kënën piä taakte omämbutukëa, dakka'nda omächinüepo daktenda önbawedn'äpo. Kën sikyenda do'edn wamämbuita o'mämboadnpo piä o'mbaudnpo önwa nümbayo amächöngka'wadnya'po.

Kën weiyonda e'wayawadn, kate öhpaiipi o'chawayönwapo, süwīt, kognpo, purak, budn, okbu, saro, pärön.

Kën mäwëyö o'warak önpö kemë'i o'chawaipo wambo'a'nda e'mbewikkön e'yok o'tawa, ihwemön otawapo këntenda e'tai o'mboatui, dakka'nda oktopokpo piä o'chinäreapo o'wek. Kën kemë eketpara o'ëpo mäwëyö o'mbuyatui.

Kën o'tereapo hakyö öntowatui näng'a kawëi'epo.

Yambonäpakdepo:



Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

El habla de la gente sigue reglas establecidas según los discursos o maneras de hablar, que pueden ser el discurso cotidiano y los discursos especializados, como el de los curanderos, los géneros literarios y otras formas de hablar.



¿Kate o'ka o'chawai nūmbayo?

Daka wamänöpudnwa **I**

Inë e'mändoyamba o'ëning yanöpepo daka mëning wa'a yae.

Purak



Purak wakupoa önbatai'ika ikkorimbayo, kënpachi ombapakka'ika äriya, ho botodnñiä, tóngko'oyo kate öwëiyapi wapak o'ta'mbaörö'ika këyä okdatokika o'chiwednpo, o'tambachia'apo, purak sinön digna'nda ö'sëika.

Purak siriik embaukate suruhpin'ä okdatokika bakawe o'ëpo mëtaënë o'nöpöëpo purak o'chiwedn'ika ekda chaate sipo sik ë'ëte o'chok kawika puraksipo ë'äpa o'ika, suruhin'ëya'nda. Kën watönë'mëi'a ön'ika bakawe e'wendik, suruhpinninge'ëpa e'wendik nongda kënpa önnë.

Discurso cotidiano

Këä këä-Bea bea



Doedn wapanë Shikeo inpa ombachinöhaika:

Këä, këä hodnyaki,
bea bea hodnya hodnya hodnyaki,
wakutagn kutagn kutagn kutagnyön,
këä këä wahe ehün hünwanda.

Këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
wakurudn kurudn tapo tapoyön.

këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
wakutagn kutagn kutagn kutagnyön,
këä këä bahe ehün hünwawanda,
këä këä yambatokbehikkönwawoyet,

Këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
bea beyedn mäandaririyodn,
wakutagn kutagn kutangyön,
këä këä yaha tokmë tokmüyet.

Këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
bea bea hodnya hodnya hodnyaki,
wakurudn kurudn tapo tapoyodn,
këä këä yamänkëäkkatokmünyakoyet.

Wakutagn kutagn kutangyön,
Këä këä yaha tokmë tokmë tomünyakoyet.

Këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
këä këä honya honya hodnyaki,
hachi hadnbirota hokheta,
wakurudn kurudn tapo tapoyodn,
këä këä yaha tokmë tokmë
tomünyakoyet.

Këä këä hodnya hodnya hodnyaki,
bea beyedn mäandaririyodn,
wakutagn kutagn kutangyön,
këä këä yaha tokmë tokmüyet.

Këä këä hodnya hodnyaki,
bea bea hodnya hodnya hodnyaki,
këä këä hatokmünyaki,
wakutagn kutagnyön,
këä këä yamänkëäkatuyet.

Këä këä hodnya hodnyaki.

Discurso especializado

Yambonäpakdepo:

Yaa':

¿Mëyä' apakkaïka purak?

.....

¿Kachapo suruhpïn akdatokïka purakedn chipakyo?

.....

Yamänöpuepo yaa':

¿Mënhäpo apagnhiri Shikeo yachimbachinöha
këäkëäta?

.....

.....

.....



Nota sobre el Alfabeto Harakbut

01

El alfabeto de la lengua harakbut tiene 10 vocales: 5 son orales: “a, e, i, o, u” y 5 son nasales: “ä, ë, ï, ö, ü”. Estas últimas se escriben con diéresis. Las vocales orales/nasales distinguen palabras y por lo tanto tienen que escribirse siempre como tales.

Por ejemplo: **wa'o** 'brazo' / **wa'ö** 'nariz'.



Daka wamänöpudnwa

2

Ïnë e'mändoyambayo o'ëning yakwikidn: **a, e, i, o, u.**

Süwīt



Süwīt 'uru'nda **a** o'ika, e'mächinöte mönikanë **be** o'chakapoa.

Nöngda nöngda o'mäika süwīt nöngpändakön o'mächi nöika mönäpo **daka**'nda änmäëchi, ökyapoa öhpaipi.

a

e

i

o

u

İne e'mändoyambayo o'ëniing yakwikidn: **ä, ë, ĩ, ö, ü.**

Embachihapak: Tomën, Irik, Töngke



Hänhën howoi mësireyo wasewihta hängkaapo doedn apagn Tomën, doedn waidnpo Irikhere. Doa aipo wambape İntowio hënpute, doedn apagn Tomën otowoi wakka'nda hİNäkkërö wasewihta wahek. Doedn waidnpo otowoi kënëngäpo pihä.

Kënta howapo wandagnnöpote ehünwate shİng kognpota oharakpo opepo otomboye. Doedn apagn Tomën pihä shİngta ohekoi, kënta embeite doedn waidnpo Irik shİngta waokah ombahutukyai pihä wambashönbetbera, doa kognpota ihopo itowoi hëä pehedn öhüyënök.

Kënta mëshireyo waihianda hokoriatui hakyo dakhia ohuyoinök.

ä

ë

ĩ

ö

ü

Yambonäpakdepo:

Yaa':

1. ¿Inë e'mändoya o'ëniing katetayachapak?

.....

2. ¿Önpayo yänmächinö'ika süwit? ¿Kachapo?

.....

3. ¿Kateta hänkatuapo mësireo yänwoyate?

.....

4. ¿Dagnyä kate kognpota yapepo yatoadnmëte?

.....

5. ¿Mënpa yähëhayet huihe ehënyö?

.....

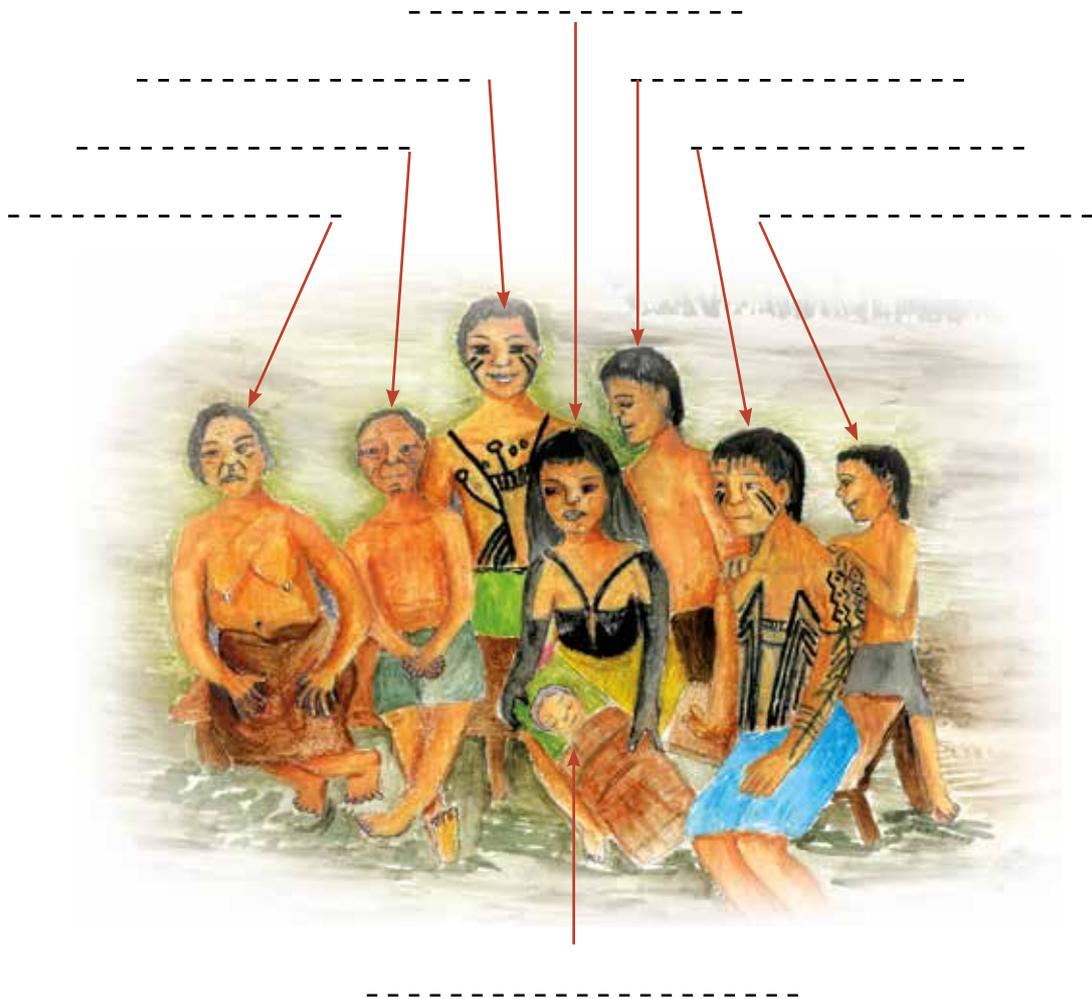


Anöpou'kayapo:



¿Mēnpa' inöpou'kika oredn wambaet?

Yachiwa'a kēnēn wandik daka yamāndoyapo
inēre **a, e, i, o, u, ä, ë, ï, ö, ü.**



Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Un texto está compuesto por párrafos que los une un tema.

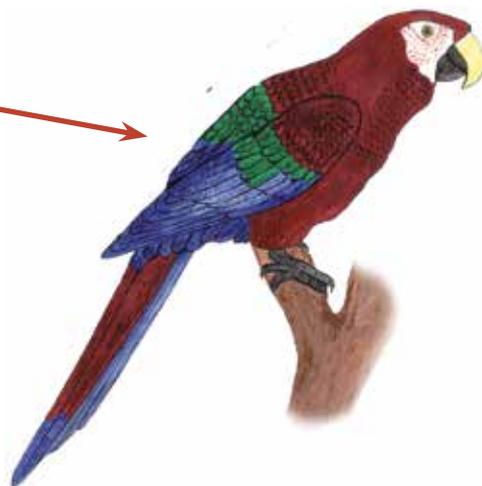


Daka wamänöpudnwa 4

Yakparën'a e'mämboya e'mändoya o'ënig ere.

Yognka o'mbawadn'ika
'urunda wamëi tönë'te,
sikyenda o'pika pendak,
kën o'mbachawäi'ika nong
harakbut'a, amikosombedn'a
önmäikanin.

Kën watapak, wa'okah 'urunda
o'taika, kënnëre pänë Ireyo o'kika
piä o'nökwadnwadnpo wa'okah.
Oinda dikanda arakwe ön'ika
yognka wambachawai o'ënök
amikoa.



Nümbayo e'wayawadn
do'edn pagn Tomën
Chipitukere. Chipituk
mëtä'enë wamänbui. Kënmëya
önchawaitui pöpö e'mämbodn'e,
wamborokponda'nda o'ëpo.

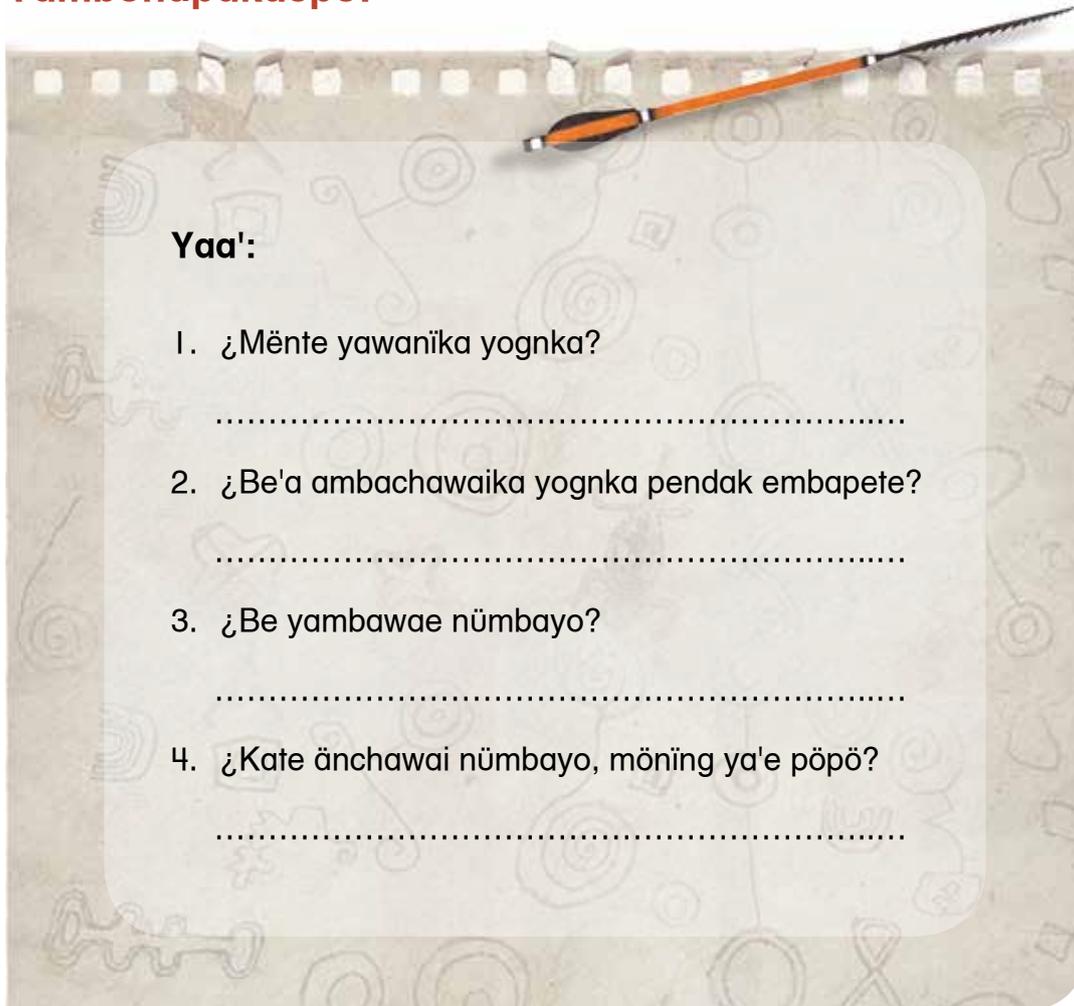
Chipituk o'mbatotokkudn u'yate piä
a'wekyapo, kën o'mbodnnüyate.
Onökyepo hakyo ë'ärön önwednpo
a'taiyapo.

Kënta pöpö o'mächinöambednpo
sikyo. Kenën pagn'a Chipitukta
ön'uyate suendia ö'a shon.

Oro' Kënpanda o'nöpikanë
e'mächinöadndenäyo pöpö
suendia o'ika.



Yambonäpakdepo:



Yaa':

1. ¿Mënte yawanika yognka?
.....
2. ¿Be'a ambachawaika yognka pendak embapete?
.....
3. ¿Be yambawae nümbayo?
.....
4. ¿Kate äñchawai nümbayo, möning ya'e pöpö?
.....

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

02

*La letra u y su par nasal ü son únicas en el mundo. Se parecen a la [ü] del francés o [ü] del idioma alemán, pero no es exactamente igual. La variante dialectal Wachiperi tiene una variante **u** distinta a las otras variantes del harakbut, como en **Hugnkuori**.*



¿Kate öhpai o'mächöngkika oro' harakbut?

Daka wamänöpudnwa

5

İne e'mändoyambayo daka anınpeepo yaa' **u** / **ü** e'apak arakbut wachiperi.

Mäpi



Mäpi o'ë öhpai n**ü**mbayo waeri, boropondamba'nda o'ika, wawepi waktängpo o'toika, o'mbasipokaika weimeï **ku**puyo kayareshiponën o'ika, mäpi wamba peri o'ë, kate iwitpi, mörikkek**u**pepi kate kidniñing o'mbapika wambayok pïpi önpö'nda o'ika, kënpachi, digna'nda o'mbatamberika tare' ta'mbaya.

Kënpa e'takate önehokkika, änehokwadniapo sikyoedn, nöpotemën**ü**e, baisikere, okp**u**einda e'ëtanda mäpi, önhwekkika e'arakdete mäpita, wettonë'a, önchiwe'epo öntereï'ka awaroayapo önmäningbatoki'ka washipöta kënbapepo, hotda o'ika, mäpi pewe önnika yombednbedn.

Mëtayännipotapo.

Budnta Ęnkatu



Doedn wapänë Shikeo öhëikamë bahekkanda, n**ü**mbayo owaepo katepi ohekpo otokiakikamë. Hänhën ombachihapakpo ohaikamë: "Hamäsönkaapo iwoi këröng watopaiyo doedn wamämb**u**ihere. Wäwëo hoharakpo, hakodntoyo hopokpo watopai ewähëpa howoi, katembahë ö**h**ui.

Bayayak ö**h**ünyakoinök hökoriatui. Imbodnte eh**ü**nyakte mäwëta **budn** ömäh**ü**yätepo wakka'nda ömäm**u**bodnnoi, hündakkoi ek**u**mb**u**gnte ömbat**u**i, heitehenda iwaktowawapo pihä wandakda betah**ü**inëkëna isönbawanënpo kes ihokoi, kënpa inkapo önkoro'inök inhepo hakyö hotokiakoi ohaikamë". Kënpa doedn wapänë Shikeo ombachihapakikamë.

Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Apagnhiri shikeo behere yawoye hamäsönkaapo nümbayo?
.....

- ¿Kate yahekoye yamäsönkaapo nümbayo?
.....

2. Yamänöpuepo yaa':

- ¿Mënpa yähëhayet apagnhiri shikeo nönyän ekoriatuinäyo hakyö?
.....

3. Aya atambenda daka kaepo in o'aning:

a. Mäpi o'mbatamberika ta'mbaya.

b. Pewendik o'ë mäpi

c. o'mbasipokaika kupuyo.



Yambonäpak möchinökondaning wandakda

- *Los párrafos contienen oraciones.*
- *Al final del párrafo se usa un punto aparte (.)*



Kemë



Kemë nümbayo ö'ika.
Wamënüe o'taika.
Kën e'sikönyakte o'upakönpo.
Nümbayo o'wika sikyo.

Awäëmbedn yapo,
ambatopokambednyapo katepi
waminda. Wakuta o'bapembednpo.

Mäwëiyo o'ndopiudnpo, nöngpachi
nümbayo o'mbewikönpo o'wika, atai
yapo e'münyakte.

Párrafo



Nöngchinda, botta, bapa.
¡Bapa párrafos!

Yandikapo toyön yaa' mēning a'e párrafos.

Kayareta Echihapak



Katepi ombachihapakpo nōng nōngä
önhaikamē.

Kayare nūmbayo ohēika. Hahekyapo
kayareta shikyo önmäsönkaika.

Kayareta kënda kënda önbahahendik
öhëönhaika, horah iyawepo
mäningwadnnä.

Kēnpa önbachihapakikamē doedn
wapänē Shikeo.

Párrafos (___)

Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Mëyön yaika kemë?

.....

- ¿Kate yakika sikyo kemë?

.....

- ¿Mënhäpo kayareta kënda kënda önbahahendik yänhaika?

.....

2. Aya atambenda daka kaepo in o'aning:

- Kemë o'ndopieika

- Kemë o'mbatopokika arikön opika

.....

- Kayareta önbahahendikönhaika

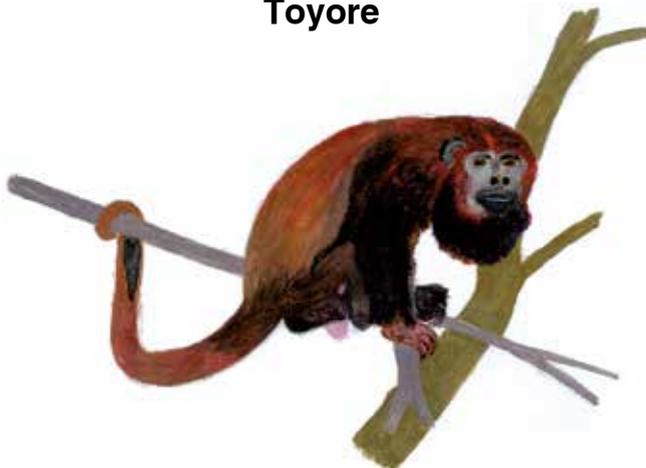
..... iyawepomänning wadnä.

¿Mēnpa o'mächōngkika?

Daka wamānōpudnwa **7**

Mēniing o'awedniing yatoe inē e'mbakupopake ektegn.

Toyore



Do'edn pānē Ireyo o'ika öhpai wāngkeri. Öpēēpo toyoreta öwawika wakupayo d'arakyapo. (2)

¡Botta oraciones!

Irikyo o'towika wandak piä ewäe wawek toyoreta, wawik o'ēpo o'chinda'ika piä. (...)

Toyoreta, ewekte digna'nda osagnkia'ika toyore. (1)

Ekotte sorokte oto'araika wēipa'ere. (...)

Kēn o'mbawiudnpo o'towika amānwadn'äyapo. O'chiwēl'ēpo, okminkapo, oktegn'epo o'chiwaroika kaset'ēpo teinda mēyapeyapo. Sonda ē'ēndete o'mbayokika kēnēn wasipota. (...)

Yambonāpak möchinökondaniing wandakda.

Las oraciones se separan por puntos.



Yambonäpakdepo:

Yaa':

1. ¿Kate öhpaita yachapak in e'mändoya?

.....

2. ¿Be'a a'arakapo toyoreta?

.....

3. ¿Mēnpa a'ünä'te toyore okotpo sorokte?

.....

4. ¿Kachängkika toyore'ere?

.....



Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Cada oración suele tener un verbo.



Daka wamänöpudnwa

8

Yambonäpak kënta yachawai.

Verbo

Do'edn pänë Ireyo **o'ika** öhpai wängkeri.
Öpëëpo toyoreta **öwawika** wakupayo
a'arakyapo.

Irikyo **o'towika** wandak piä ewäe **wawek**
toyoreta, wawik **o'ëpo o'chinda'ika** piä.

Toyoreta, **e'wekte** digna'nda **o'sagnkia'ika**
toyore.

Verbo
secundario

Ekotte sorokte **o'to'araika** wëipa'ere.

Kën **o'mbawiudnpo o'towika**
amänwadn'äyapo. **O'chiwë'ëpo**,
okminkapo, **oktegn'ëpo**, **o'chiwaroika**
kaset'ëpo teinda mëyapeyapo. Sonda
e'ëndete o'mbayokika kënën wasipota.

Verbo
principal

*Muchas veces, las
oraciones en un
texto tienen más de
un verbo.*

Daka wamänöpudnwa 9

Yaktambenda kën e'mändoya o'ëning e'chokwik ere.

Wahaweri e'chakka



Do'edn pänë'a wachaweri, kën daka'nda
önchawai'epo, mënepapi digna'nda atopok o'apo.

Kën witpimba o'mba'epo, okupënkapo, o'mberokepo,
sikirîn kenökapo wa'wadn.

Aya'nda okandepo wachak kënökdichi
o'chakön'uyate wakka'nda apoyere.

Kën wakka apoyere piä o'mbaudnpo o'uyate hakyö.

okwadn'uyate

o'chakkapo

o'wekpo

o'chawai'ate

Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Be'a achakkuyate wachawerita?
.....
- ¿Katere achakkuyate pänë'a, katekön
ambawekuyate?
.....

2. Yamändoya, mën butchinda / nämända yäë:

- İn e'chakka o'ë öhpai a'arakyapo. (.....)
- Önychakponda öhpai ön'arakika. (.....)
- Kate pierapi ön'arakika öhpai. (.....)
- E'mbatopokateyonda kate öhpaiapi o'mbachakkaika.
(.....)

Daka wamänöpudnwa 10

Yambonäpak kën yachawai mënte mändoyandik yae inëre **m**, **n**, **ng**.

Do'edn Pagn'ä Mënmändikamënë



ng, siempre al final de sílaba.

n, a veces al final de sílaba.

Washipote piyä mëni**ng** bakayawadn'ikamënë
do'edn pagn'ä kë**n**ta, durugn'da ihikamëi
imbawekeapoi inöpoepo, piyä imbaudn'po
mänkehpiipi, kumboro'ipi, e'imbaweke o'ikamë.

m, siempre al inicio de sílaba.



Mäwësipo itambewik'ikam**m**ëi, biropo idnsorepi,
e'mbaweke ö'ikam**ë**.

E'mbachok wadn'ë kate tapopi, apoyereta,
apombednta, sar**ing**ta, adnpirin**n**ä'ta, imbawekikam**m**ëi.

n, otras veces al
inicio de sílaba.



Kënda yambonäpakpo amändoya iktambendapo ñnëre
m, **n**, **ng**.

Do'edn wäwëwë chö....po'ere, kate wekwe o'ëpo
di....'da o....öpuika....ë, ihyok ikamëi adnpirinä....ä
kënë.... na....'ä yokaënäpeyapo.

Oinda, washipo, wambopi nön'panda ön....äë
öntombirapopi oro'edn wa'a, piyäpi e'mbakae nöpöëwe
önmäë wakuotpidn'pi, mächi....üepi, chindignpi,
e'...änökkaepi, aya o'mbachichik.

Kë.... oro' aya'nda o'mäëni.... kate kawë ë'ënäyo,
watö....ëtapi mächinökawë ë'ënäyo, washipota mä....
mändikawë ë'ënäyo aya bachichik'dik ö'mäë....ë.

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

03

Las consonantes nasales son 3: **m**, **n** y **ng**, como en
mämä, nëë y shing



Yambonäpakdepo:

1. Yaa'

- ¿Be'a aninbakae piyã washipota?

.....

- ¿Kate öhpai ambawekikamë washipo?

.....

2..Yamändoya, mën butchinda / nämända yäë:

- Washipo nöchianda piyã o'mbakae. (.....)
- Kënëñ wäwewë o'mbaweke öhpai. (.....)
- O'inda wambo öntombira oro'edn wa'a. (.....)
- Oro' kate kawë e'enäyo, o'mbachichikaponë.
(.....)

Yambonäpak möchinökondanëñg wandakda

El punto (.) es un signo que se coloca al final de una oración. Indica que se ha terminado de exponer una idea. Después de un punto se escribe con mayúscula la primera letra de la siguiente oración.

Clases de Puntos:

- **Punto seguido**, separa oraciones al interior de un párrafo.
- **Punto aparte**, separa los párrafos dentro de un texto.
- **Punto final**, indica que se ha concluido un texto.



Daka wamänöpudnwa

Yambonäpak e'mändoyamba, kënta akya nöngda nöngda wasikchipo (.)

EKSHĪNGKA



Kayare tare tambayo dakhiana ombapeika shikyo.
Kēnpa ekate mēnpapi önkapo wachihakpi, eshīngkapi
önkapo önharakika.

(.) *seguido*

Möhēnda doedn apagn Tomēn kayare dakhiana
tare' ta'mbayo o'mbapemēningta okshīngkapo
oharakhmē. Hakshīngkaapo kayareta waharak, wakkuro
kayaredagn ihukpo, ihēkapo öwēihēnnä iktererepo,
kēnta e'mba önsukaika daka kachitoyawepo kēnte
hönpachikön kapokyapo kayare.

(.) *aparte*

Kēnta hihāta ichitoyawepo kēntenda epokte öwēihēn
onökhēnpa, wāhēhyö wakshīng önnīngkaika, öhkute
öwēipihere onökyapo öhkute e'mba önchisukaika.

Kayare eshikte tare' hambapeapo owapo kēnte
epokte önkunönpo wakshignte öhökopo ömbeika.
Kēnpa eka öhēika ekshīngka.

(.) *final*

Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Kateta iwahapo embachihapak yahë?

.....

- ¿Kate yambapeika tare shikyo tambayo?

.....

2. Yakwikinä daka o'aning:

- ¿Kateta iwahapo embachihapak yahë?

- Kayareta ichihapakpo eka öhë. ()

- Kayare soroktoyo otaïka ichihapakpo eka öhë. ()

- Kayare sorok opeika ichihapakpo eka öhë. ()

- ¿Kate yambapeika tare' shikyo tambayo?

- Mëimëi tare opeïka shikyo tambayo. ()

- Kayare tare ombapeïka shikyo tambayo. ()

- Wadnpi tare ombapeïka shikyo tambayo. ()

¿Kate piëre o'mächöngkika oro' harakbut?

Oro Haate Pihäta Ewaha

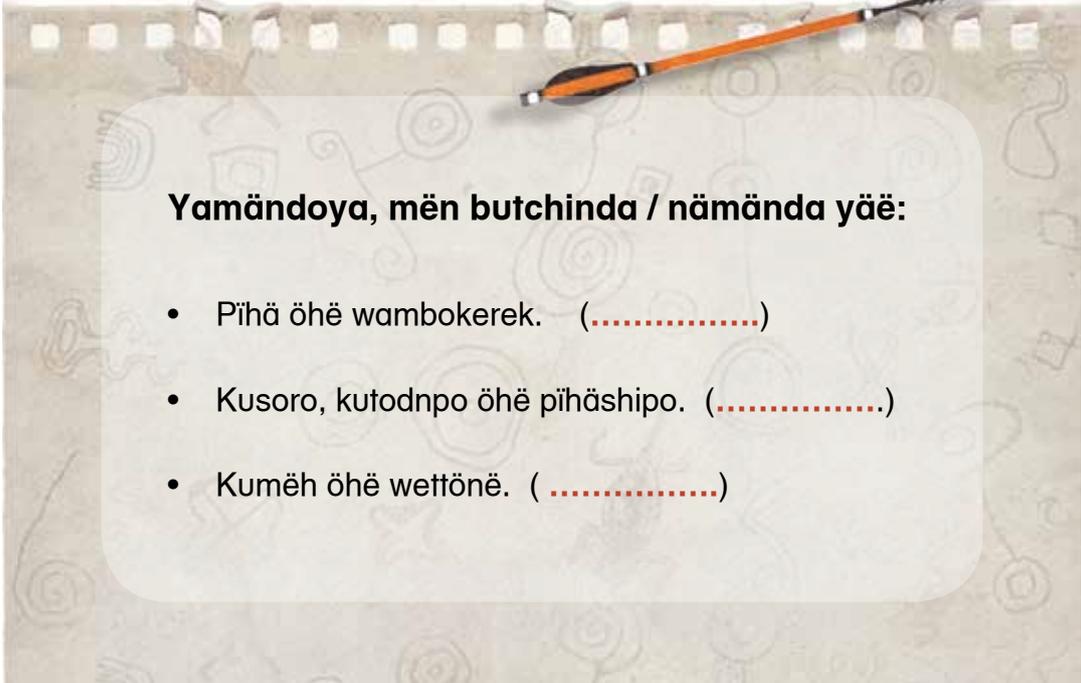


Yambonäpak
möchinökondaniing
wandakda.



Wachiperi haate önbachihapakpo wambotedn pihäta önychihapakikamëte. Hëanda pihä ömähekën nöngte wambokerek, wettönë nöngte öhë öonhaikamëte. Wambokerek öhë; pihä, waidnbera, hëkpa öonhaikamëte, wettönë öhë; hïnäkkëro, kusoro', kutodnpo, washonkumbera önwahaikamëte. Kumëhnäyö wettönë, kënpa öonhaikamëte watönëkundakmëi baet wambayorokeri, önhëpo.

Yambonäpakdepo:



Yamändoya, mën butchinda / nämända yäë:

- Pihä öhë wambokerek. (.....)
- Kusoro, kutodnpo öhë pihäshipo. (.....)
- Kumëh öhë wettönë. (.....)

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

04

*Las vocales nasales se usan en todas las sílabas que tienen consonantes nasales **m**, **n**, **ng** y también con otras consonantes formando sílabas como: [tä] o [pë]; de manera que son independientes de las consonantes nasales.*

*Las vocales orales, en cambio nunca aparecen en sílabas con las consonantes nasales: **m**, **n**, **ng**.*

m		
n	<i>vocal nasal</i>	n
		ng



Daka wamänöpudnwa 12

Yakchiya e'mändoya o'enīng kēn yatambu'ta aya yakapo e'mändoyamba.

Windak

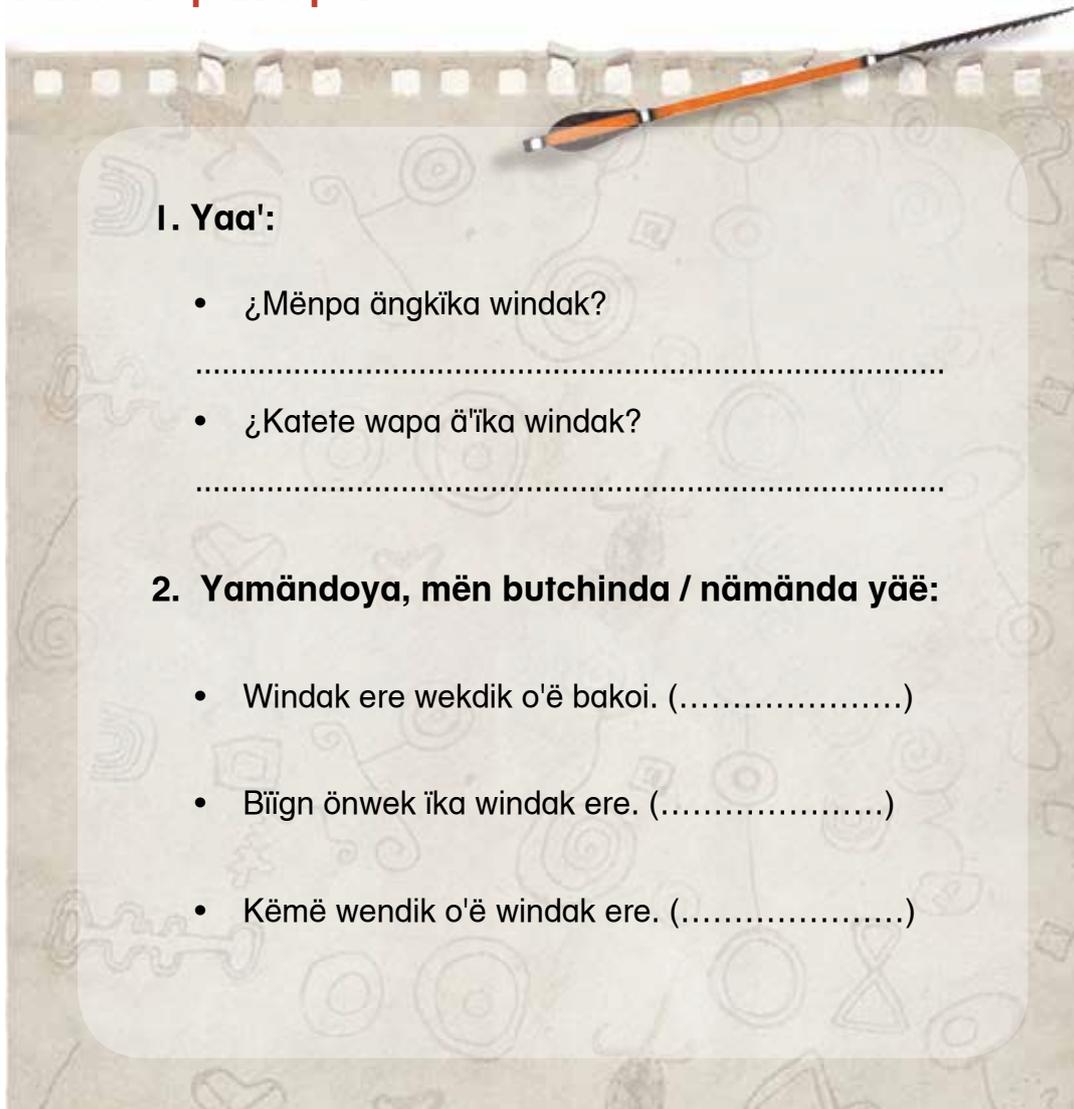


Do'edn pagn o'wa e'pu
akatuyapo, hakyō ekñātote 'urunda
e'pu o'witapo e'tatete o'chaweapo wakiwei e'ëndete,
'urunda o'wiriapo önmītpo warakpite körön'ä
..... o'chinükupo kēnta wiwipite
önwagn'apo önwīt körön'ä tei
ka'epo.

Kēn windak o'ë öhpai watönē' wambaweke.

kutahmena	kēnta	nongpachi	numbayo
nöngpachi	nümbayo	kutahmēnä	kenta

Yambonäpakdepo:



1. Yaa':

- ¿Mēnpa ängkika windak?
.....
- ¿Katete wapa ä'ika windak?
.....

2. Yamändoya, mēn butchinda / nāmānda yäë:

- Windak ere wekdik o'ë bakoi. (.....)
- Biiñn önwek ika windak ere. (.....)
- Kēmē wendik o'ë windak ere. (.....)



Daka wamänöpudnwa 13

Yambonäpak kën yachawai mënpa kandik o'ë (,) wata wata akayapo inë o'aning.

Waidnbera



Waidnbera önkaïka owetpita wahek. Waidnbera hakaapo nūmbayo epi önbakaeïka: batararapi, batodnchikpi önbapakaeïka höyöh öhënök. Önbapakaendepo hakyo önbapahiriapo, kënta wakunöyö sowe wakuchipoai dakanda önhiriapo erikhingä öninbera.

Kënpa önkapo eperegnpite önbahothotpo, wachinëpedn önbetberapo önbutuka.

*La coma (,)
separando oraciones.*

Waidnbera kënpa önkaïka katetapi ehekte chokhutukhe kähëäpo, waidnte sowe känhoroyapo.

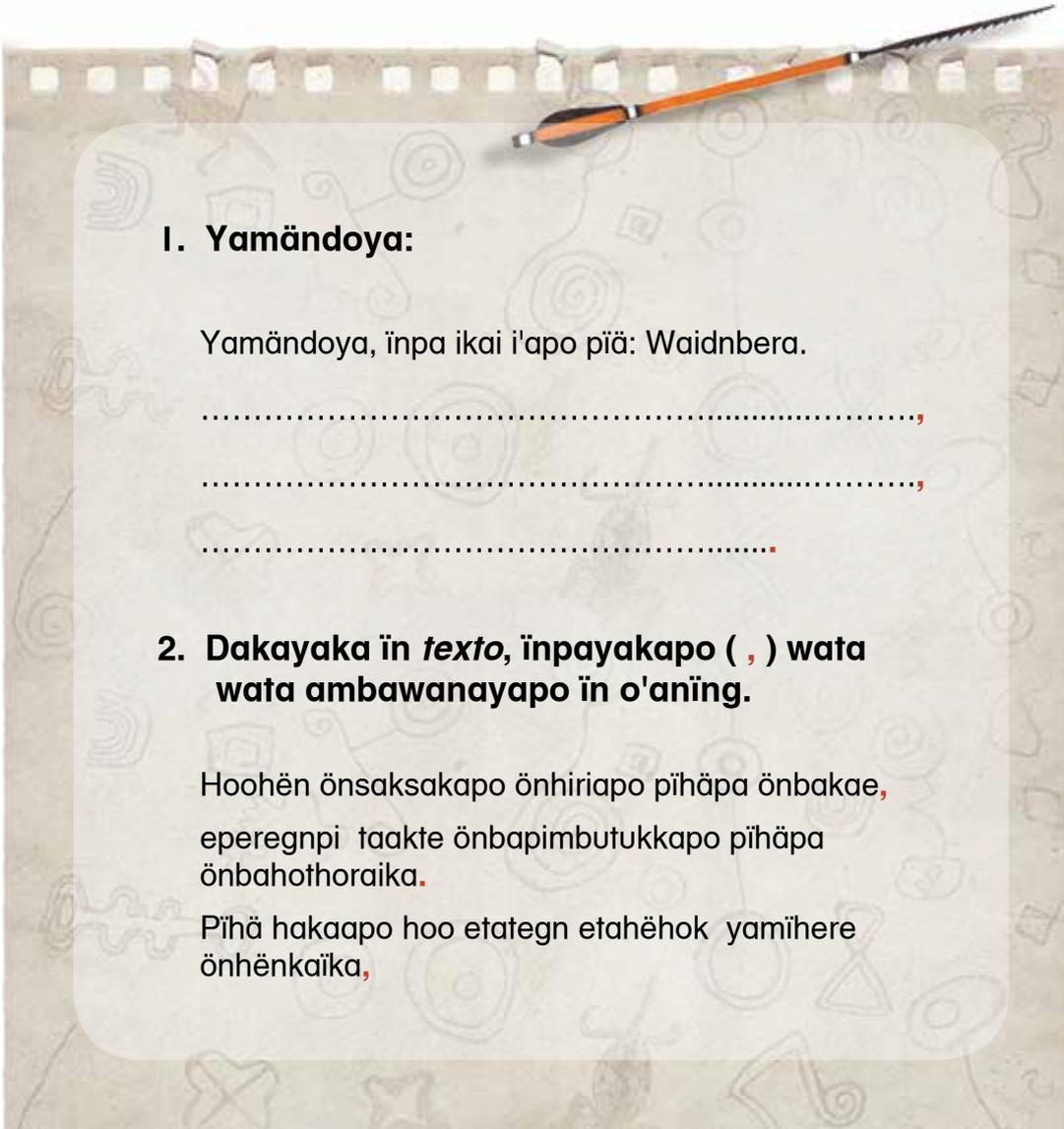
Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Las comas (,) separan oraciones diferenciándolas de las oraciones principales.





Yambonäpakdepo:



1. Yamändoya:

Yamändoya, ñpa ikai i'apo pïä: Waidnbera.

.....,

.....,

.....

2. Dakayaka in *texto*, ñpayakapo (,) wata wata ambawanayapo in o'anïng.

Hooheñ önsaksakapo önhiriapo pihäpa önbakae,
eperegnpi taakte önbapimbutukkapo pihäpa
önbahothoraika.

Pihä hakaapo hoo etategn etahëhok yamihere
önhënkaïka,



Daka wamänöpudnwa 14

Yambonäpak kën yachawai okadwaning (,) inë e'mändoya o'ening.

Kusoro'



Do'edn wamämbui Irik wäwë kumbognyo o'wä wiwipi a'katuyapo.

Hakyo o'chak'ato, watei o'udnpo ta'mbayo o'wä sirokpe awitayapo, okumëpudnpo o'towa hakyo.

Kënta o'mbawiria warakpi kusoro' wambakae.

Okchiya wiwipi okatunin kënte kusoro' wänkuwagn'a.

Kusoro' o'ë wambaweke: apoyere, bakoishipo, biignshipo.

Uso de dos puntos (:)
antes de una lista de
palabras.

La (,) en lista
de palabras.

Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

La coma (,) también se usa en lista de palabras dentro de una oración.



Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Mönin ä'ika kusoro?

.....

- ¿Katete wapa ä'ika kusoro?

.....

2. Yamändoya, mën butchinda / nämända yäë:

- Kemë wekdik o'ë kusoroere. (.....)
- Kusoroere wekdik o'ë mökas. (.....)
- Wingshipo wekdik o'ë kusoroere. (.....)

3. Yamändoya: İnpa aka (,) yaa'ndeyapo in mënönäning

¿Kate bakoi wekdik ä'ë kusoroere?

.....

.....

.....



Yambonäpak!

Washönkümberra



Washünkumbera pihä hinäkkëroning öhöika, kënpanda hánhën öntöhëikamëte, Matsiguenkata imbaksahaipo embaktoyawe. Washönkümberra pihäpate dakhese hinäkkërono ekbera öhöika, kutawerita wänka öhënök.



Kutodnpo



Katetapi wängka pihä ömähekënpa, bakoita wahek kutodnpo önbakaeika. Kutodnpo wanöpote pihäpa ekbereka waidntaraet eperegnpite ëhora öhöika. Kutodnpo pihapopakyo sönhükuhëndik öhö önhäika wettönë öhënök.



Häräpi



Harapi pihä dakhese öhöika, washipota ëmäningka. Häräpi hakaapo kotchi wambatodn iktegnpo, kënta wambatapi ipikapo eka öhöika. Washipo häräpihere wäwëo önwapo washio, sowagn önbahekkeika. Wambo kambahekyapo washipota häräpi önmäningkaika, daka kënnöpünwapo embahek.



Yambonäpakdepo:

I. Yatambenda in o'aning e'mänboyaere.

- (a) Pihäignku soweaya eka öhö.
- (b) Wachinëpednbayo wakkakunöet bakoita wahek.
- (c) Wakunömbayo öhöpo washisopata yorognta wahek öhö.
- (d) Hoopate eka öhöpo wanöpote ekberewadn waıntara baet öhö.
- (e) Hawata wahek wachinëpednbayo öhö.
- (f) Hindakkoya ekbera öhöpo wasewihta wahek öhö.



()



()



()



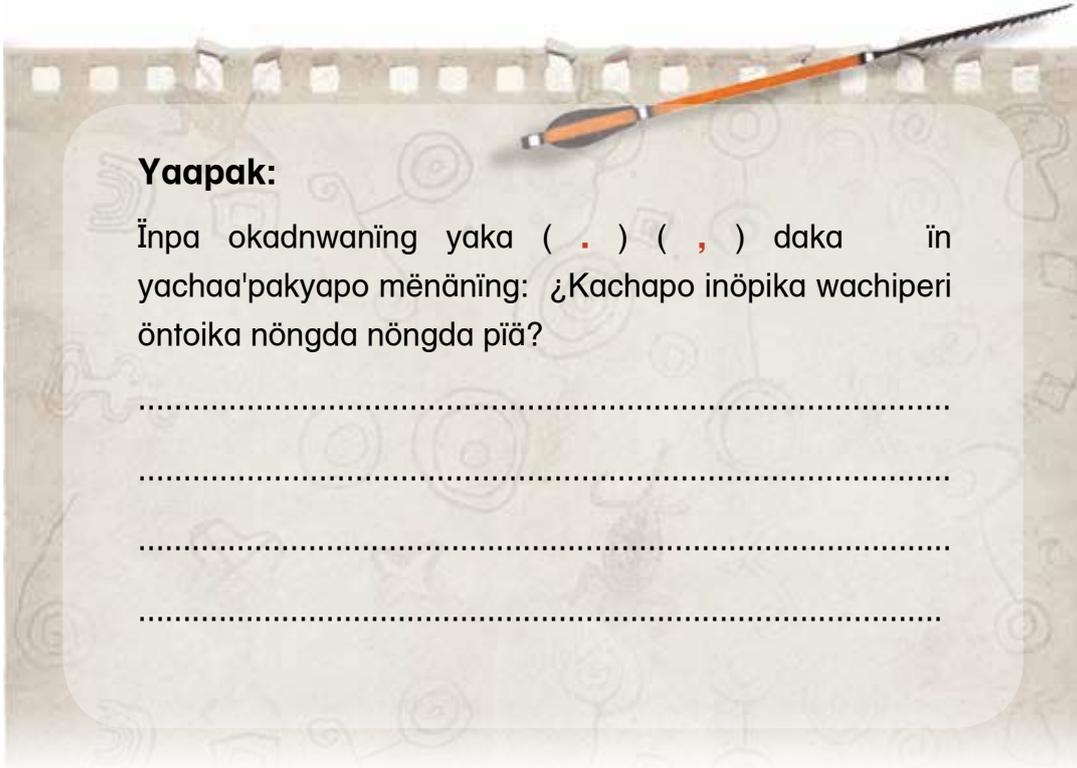
()



()



()



Yaapak:

İnpa okadwaning yaka (.) (,) daka in yachaa'pakyapo menaning: ¿Kachapo inöpika wachiperi ontoika nongda nongda pia?

.....

.....

.....

.....





Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Wasewih Hinäkkëro here



Daka wamänöpudnwa 15

Yachawai (:), (“ ”) párrafo wakkuru o'enëning in e'chapak “Wasewih hinäkkëro here”.

Los dos puntos (:) antes del habla directa.

Wasewih hinäkkëro okapo öhüyë önhaiika harakbutta haharakyapo. Wasewih wata botondiwiapo ohodnwoye: “Doa imbaharakapat”, “doa ihäapat harakbut hönä shishi yahäapat”, “doa imbapiapat”.

El habla directa va entre comillas (“ ”)

Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

El habla directa se distingue del resto del texto porque va entre comillas y antes se pone dos puntos (:)

Los dos puntos se usan también antes de una lista de palabras.



Daka wamänöpudnwa 16

Yachawai in (¡!) , (¿?) e'chapak párrafoyo o'ening "Wasewih hinäkkëro here"

Torogn dakhia eha wasewihta oningpepo, hindakkoi hënpi ohepo otowapo hinäkkëro okoye wasewihta wahek. Kënta önäkhepakänpo ochindikdikäntuye wasewihedn biriknöhëä. Hinäkkërä okunökudnnäyë hasahaiyapo. Kënta wasewiha önhöyë: ¡Hachi hohekënnäpi!
¡Hekhe! önhöyë torongä. Ewanda, hönpachikön okiakatupo owaherednnënpo biriknöhëä öhekoye. Wasewih osagnkioye: "Hoharakednnäpei hönhäningta"
¡Hoharaknënë!

Kënta ömönöyë torogn öhënönpo kumëh, hindakbayo öhiringöyë. Kënta okudnnöyë hindakkoi dakhese okmärängyö. Heanda hindakkoi okmäräng otugnöyë wasewih, dakhese okmäränyönda oyawiapo: ¿Mënpa yähëpo yakudnnäpat iö? onöpuyë. Hambeindeapo öhüyë wasewih. Hirishindaka osukpo. Osagnkiapo. Öwëiyö kutaweo ohuatupo Torogn önhöyë weinda oha kënpa: "Kemësta iheki täräh täräh, täräh täräh", "bacherikhenda Torogn, hoharakdenë" wasewihha önhöyë. Kënta wasewih ömbeipo shishi oyawuyë, harakbut hëhëndika.

Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Las admiraciones y preguntas se caracterizan por signos. Los signos van al inicio y final de la oración. (¡! , ¿?)



Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

- ¿Mönhäpo wasewih harakbutta eharakte yachipakoyate?

.....

- ¿Katete yakudnnöyë torogn wasewihta yakhîrëngpo?

.....

2. Yamänöpuepo yaa':

- ¿Mënpa yähëhayet wasewiha harakbutta eharakoinäyö?

.....

3. Yaapak:

- ¿Mënpa daka yakoyet torognta boknöpe?

.....

- ¿Mënpa wäha ihapo in embachihapak yähët oredn hate?

.....

4. O'mäenë nöngda nöngda:

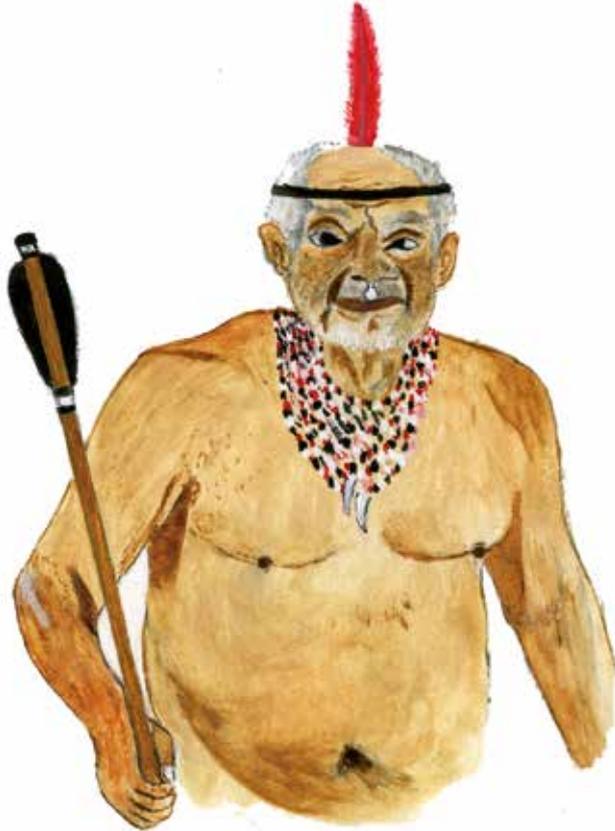
Ïnpa okadnwaning yaka (¿?) , (¡!) , (“ ”) daka in yachaa'pakyapo mënäning: ¿Mëntata in e'mbachapak “wasewih hinäkkëro here”nöngda yae ön ikyaning?

.....

.....

.....

Wambayorokeri öhpai wagnkeri



Do'edn pagn o'ikamë wayorokeri, e'mbayorokbedn wakka'nda harakbut e'mbachak.

Keyön änwachi o'mänikamë washipo'mëita, kënöt ayapoet katepi o'mäning'ikamë.

Wakka'nda boarak'apete öhpai wa'opiet o'mänikamëte washipomëita wanökkirën towandik nümba nümbéria o'ënök.

Daka wamänöpudnwa 17

Yambonäpak in bapa e'mändoyamba o'ening kën yachawai mëyön mändoyandik yae ariere **m,n,ng**.

Embayorok Pïä'ere



Amburu **wän**keria o'**män**'ika**më**te, imbayorokbedn**nïa** pïä **mën**chindah dan**ïa**.

Kën o'**män**'ika**më**te biwi'a o'kapoa dakka'nda washipo **än**mächin**ök**kachia.

Kemë Wängkeri



Ïnkupaei aroi emboyogn eyorok**nä**yo **ön**'ika kemë arakdik.

Kën butchinda o'ë. Kö**nïng**epo dak imbayorok'ipo onöpoëpo **ön**'wika a'**mächöng**kayapo **kën**pachi wambayorokeri o'**mätamön**'ika **nöng**ta ka'arakepo kemë. Dignä'ndachi arakwendik **nökirëng**udndik **më**'ënë.



Sowe



Pänē'a o'**mānīkamē**te a'yatanda wayayota o'puḍn wätöe e'**mäto'enä**yo dakka **mönö**poëpo ëndik **möenē**a.

O'**mānīkamē**te wettönē bogndakwe e'taënäyo, sowe pewendik öya, batowadn'**ön**kawe ïnda o'ë, o'**mäwakenök** yombedn **ön**'ika.

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

05

Las letras **m**, **n**, **ng** y **ñ** se usan solo en sílabas con vocales nasales (**ä**, **ë**, **ï**, **ö**, **ü**).

Letras	CV	CVC	VC
m	mätuk	mīngtönē'	
n	pänē	kën	önyo'
ñ		ñökpo	
ng		näng	ëngka'



Daka wamänöpudnwa 18

Aya atambenda in e'mändoya daka o'aniing.

E'mächöngkate Kawendik i'enë



Do'edn pä..... o'nän'ui pagnta o..... e'wek e'enäyo öhpai
pewendik i'enë kën..... sisi ¿Kachapo pagn? Onüi do'edn
pagn'a kën pänë'a o....., kachapopita pewendik i'enë,
arakwendik 'da öhpai i'enë, ekupenäyo nöki.....
towandik më'enë. Kännäyo kawendikda o'ë.

nong	ën	nüi	ne	en	rëng
reng	nui	na	nä	në	nöng

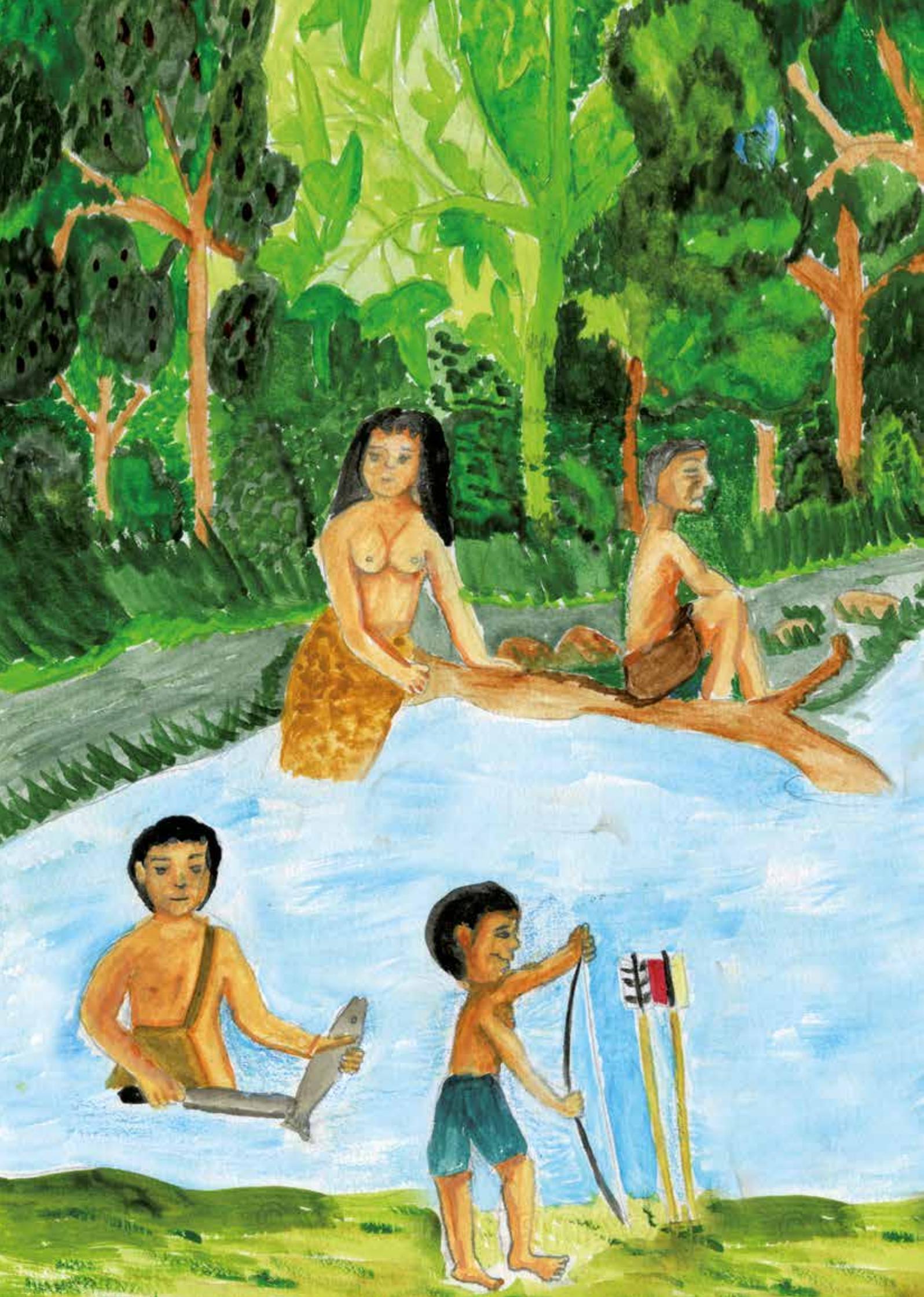
Yambonäpakdepo:

1. Yakwikinä daka o'aning:

- Amburu wängkeri e'mbayorokbednäyo piä mënchindah dania o'ë:
 - Wakka'nda piä önbayokaponök. ()
 - Biwia o'mängkaponök. ()
 - Amburu o'mbacharakapok. ()
- İnkupaei aroi e'mboyogn e'yoroknäyo on'ika:
 - Kemë arakdik. ()
 - Kate arakweyapok. ()
 - Wakka kemë o'mbachawayaponök. ()

2. Yamändoya, mën butchinda / nämända yäë:

- Wayokeri o'ikamëte beiniin. (.....)
- Piäere embayorok ikamëte dakwe. (.....)
- Kate ä'ë kemë wakeri. (.....)
- Kachapo ambayorokika mëte piä. (.....)



E'MBAKKAË

Wambetere e'mbakkæ

Do'edn wambet'ere o'wanë akkayapo.

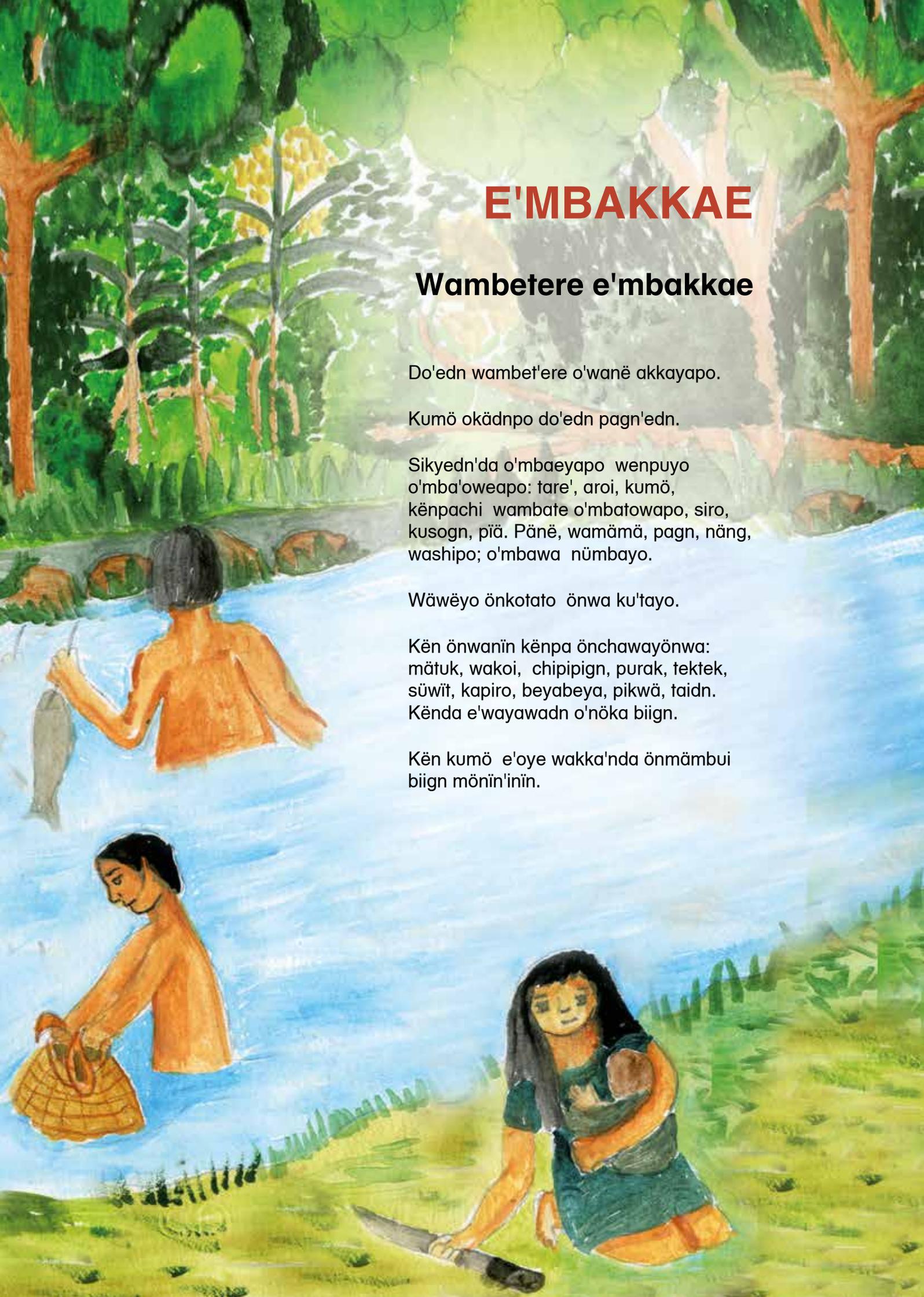
Kumö okädnpö do'edn pagn'edn.

Sikyedn'da o'mbaeyapo wenpuyo o'mba'oweapo: tare', aroi, kumö, kënpachi wambate o'mbatowapo, siro, kusogn, pïä. Pänë, wamämä, pagn, näng, washipo; o'mbawa nümbayo.

Wäwëyo önkotato önwä ku'tayo.

Kën önwänin kënpa önychawayönwa: mätuk, wakoi, chipipign, purak, tektek, süwit, kapiro, beyabeya, pikwä, taidn. Kënda e'wayawadn o'nöka biign.

Kën kumö e'oye wakka'nda önmämbui biign mön'in'in.



Yambonäpakdepo:

1. Yaa' yaapakpo:

- ¿Mēnpa anökka?

.....

- ¿Kate yanökka?

.....

- ¿Kate bakoi yānchawayedn oriya'?

.....

2. Yamanopuepo yaa':

- ¿Kate aipo änkipot in biign ere'?

.....

.....

3. Yaapak:

- ¿ Mēnpa inöpe pa mötaet wäwëri ekkate?

.....

.....

- En las sílabas con vocales orales se usa **b**, **d** y **gn**. Cuando están en posición entre vocales **mb** y **nd** y cuando están al final de sílaba **dn** y **gn**. Así se escribe: **do'edn** “mío”, **o'wadn** “él se sienta” y **wandik** “el nombre”.
- Los sonidos de doble articulación (**mb** y **nd**) se escriben **b** y **d** cuando están al inicio de palabra o de sílaba, siempre y cuando la sílaba anterior termine en consonante. Por ejemplo: **okbu** “mono musmuque”, **ekdeha** “unir”.
- No se aplica la regla de posición silábica, cuando la consonante anterior es el sonido glotal ('), en este caso se escribe con **mb** o **nd**. Como en **ta'mba**, **wakka'nda** y en los verbos **e'mbape**, **o'mbape**.

	b	VOCAL <i>Oral</i>	
VOCAL	mb		
	nd		dn
	d		
			gn

Ejemplos:

Letras	Contexto	Ejemplos
mb	V-V	w amba
b	Inicio de sílaba	b akoi
nd	V-V	w and apo
d	Inicio de sílaba	d ari
dn	Final de sílaba	wapes odn
gn	Final de sílaba	wakere gn



¿Mēnpa o'mbakkaika oro' arakbut?

Daka wamānöpudnwa **19**

Yambonäpak kēn yachawai mēnte mändoyandik yae inēre **mb, b**.

Embakkae kumöere



Biign akkayapo kumöere wakkuro wandik o'ë wäwë a'chawaiyapo.

Mēnpachi a'etapo **biign**.

Inicio de palabra.

Kēn a'chawai'inde kumö katundik o'ë ta'**mb**ayo.

Kumö e'katunde mänändik o'ë w**amb**etta mōnwande **biign** akkatuyapo.

Después de glotal (').

Entre vocales.

Kēn akkayapo wandik o'ë. Wäwëyo ë'endete kumö tugndik o'ë a'oyeyapo.

Harak**b**ut aya'nda o**mb**awänin ok**b**oyandik o'ë **biign amb**ayayapo e'mä**mb**uite.

Inicio de sílaba, después de consonante.

Daka wamänöpudnwa 20

Yatambu'ta in e'mändoyamba ariere mb, b.

Ta...ogn



Oro' kumö o'ipih'kapo wänpute o'owepo kën ewitönë'te o'mäwëpo'kunika, e'mäwëpokete o.....akkaïkanë wäwëku.....ognte.

Otugn'apo kumö widn'ere, kën etugn'ate ën'oye'ëiign kamändiepo. O'mändika wakupe,awek, yorogn, uwah kën, o'.....uyika wamënöka.

Daka wamänöpudnwa 21

Yambonäpak kën yachawai mënte mändoyandik yae inëre **nd, d, dn**.

Kutamët Èngka



Do'edn pagn o'wa kumö a'kayapo ta'mbayo.

*Inicio de
palabra o de
sílabo.*

Kutamët o'chawai'uyatepo ënyakow**adn**, watöëta
o'näpo bowa.

*Final de
palabra o
de sílabo.*

Kën önwatui nümbayo, wiwipa önpakapo,
önwitwit'apo kumö öntu**dn**po önchiwëiyënpö
petombih'ere wiwipate önwëren'ika.

*Entre
vocales.*

Kënta wakka kutamët o'mä'oro'kika e'mänbui**nde**.

Daka wamänöpudnwa 22

Yatambut'a in e'mändoyamba ariere **nd, d, dn**.

Siro'i.....



Sikye.....a pänë,o'e..... pagn önmächinöïka
siro'i..... a'mätakeatuyapo.

¿Mënpapi änkika?

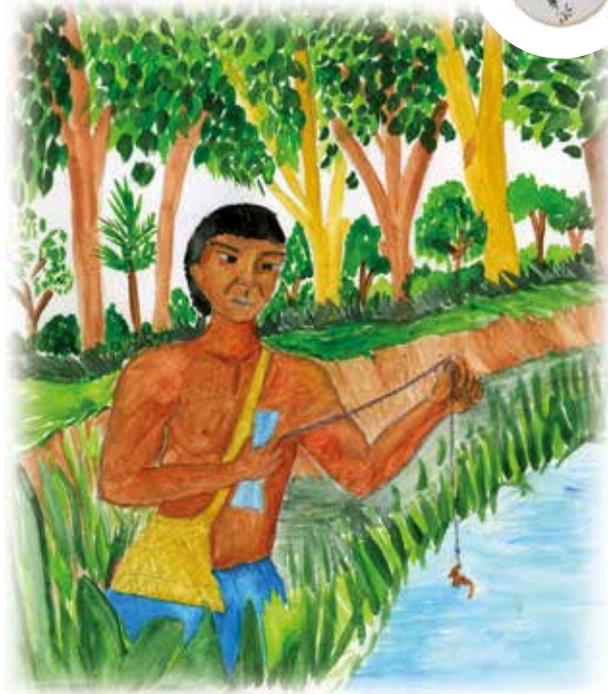
O'nökkaïka wakkuru watambih, kënta ön'i.....wänika
siro'idn, siroki....., orogn kaepo, kambihta'kotepo.
Siro'i.....te ön'wakika sopi, biignchipo. Kën öntawakika
biigtönë', achara, kaimäritönë', mämöri öntakika.

Anöpou'kayapo:

Ïn **ä, ë, ï, ö, ü** kënpana
o'mäta'ika önte'teyo ïnta
m, n, ñ, ng. Arinäyo
mb, b, nd, d, dn gn
kënpana önoktambendika
a, e, i, o, u ta.



E'mänwiya



Daka wamänöpudnwa 23

Aya atambenda ïn e'mändoya daka o'aniing.

..... amänwiyayapo towändik o'ë.

E'wanayo

E'wanäyo

....., sopi, wënpute.

Watambih

Watambih

..... e'wanäyo wäwëtoyo wandik o'ë i'wäwäionwäpo

mënchi, yaet'apo yakotönë'.

A'manwiyayapo

A'mänwiyayapo

Kën e'wäwäi inde. sakokdik o'ë.

Këntendä

Këntenda

kën wätambi i'tokpo

wënpuya

wenpuya

I'ningta'wakapo sopi endik o'ë.

ningka

nïngka

Yambonäpak möchinökondaning wandakda.

Los juegos de consonantes de doble articulación (**mb** y **b**) (**nd**, **d**, y **dn**) son las variantes de **m** y **n** cuando las vocales que le acompañan son orales. Lo mismo ocurre con **gn**, que es variante de la tercera consonante nasal **ng**.

Para entender mejor los contextos donde se escriben, siga las pautas del siguiente cuadro:

Consonante	Vocal (nasal)		Vocal (oral)		
	Inicio de sílaba o de palabra	Final de palabra o sílaba	Inicio de sílaba en contexto intervocálico V_V	Inicio de palabra o de sílaba	Al final de palabra o de sílaba
n	nä	än	nda	da	adn
	në	ën	nde	de	edn
	nĩ	ĩn	ndi	di	idn
	nö	ön	ndo	do	odn
	nü	ün	ndu	du	udn
m	mä		mba	ba	
	më		mbe	be	
	mĩ		mbi	bi	
	mö		mbo	bo	
	mü		mbu	bu	
ng		äng			agn
		ëng			egn
		ĩng			ign
		öng			ogn
		üng			ugn

Yambonäpakdepo:

1. Yakwikinä daka o'aning:

a. Biign akkayapo kumöere wakkuru o'ë:

- Kandik kumö pänëre. ()
- Wandik o'ë wäwë a'chawaiyapo. ()
- Kumö tugndik. ()

b. Kutamët ängkayapo öntowika:

- Kumö, wiwipa, petombih. ()
- Wëipa, peto, okchign. ()
- Kumö, kosopo. ()

2. Yamändoya: Ìn verboere amändoya o'aponing:

- E'mbakkæe
- E'mbatuk
- E'kboyandik
- E'chawai

Piä biign wängka

Daka wamänöpudnwa **24**

Yambonäpak kën yachawai mënte mändoyandik yae inëre **ng, gn**.

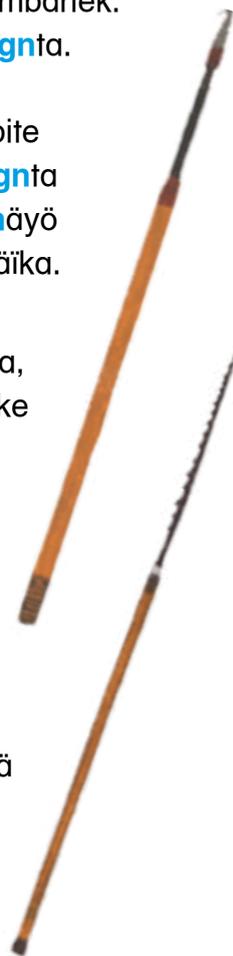
Wakuchihëipo, hëkpä chiriska



Wakuchihëipo öheika pihä wäwërita wambahek. Kën pihähere önhëkika washisopata, yoro**gnta**. Wakuchihëipo önkäika öwëipa önhiriapo waktë**ng**ponda **ign**kuhe önkäika epere**gn**pite oktë**ng**pote önhorapo. Washisopata, yoro**gnta** etaite wakuchihëpa wakute do**gn**äyö do**gn**äyö önö**ng**kaika, kënta önhëpo hënpuo önkunäika.

Hëkpa wamboronda pihä embakae öhëika, waokahbayo embakae wäwëo wambahekke öhënök. Hawata wahek hëkpa önkäika, wahiokpambanda pihäpa önni**ng**kapo hawata ehëkte chokketekhe kähëäpo. Kënpa önkapo wäwëo hawata önhëkpo ö**ng**kaika.

Chiriska hawata wahek öhëika. Wakunö shiropia wapohote önhapo wai**gn**kuwiri**ng**ä önkapo körönnä waidn önchimberapo, erikh**ing**ä önchiwëë**ng**po önkäika. Chiriska hawata ehëkte choketekhëndik öhëika, watäh**ing**te önkumbatundik.



¿Kate biign o'mbakaika?

Daka wamänöpudnwa **25**

Yatambuta in e'mändoyamba ariere **ng, gn.**

Yoro.....



Yoro..... o'ika wäwëyo aktambo.....pete.
Wettönë tambo..... e'kate wakka'nda o'mbuei'ika
yoro.....
Di.....a'nda e'wëpoke onökkika.
Yorogn o'ika wayopichiponda sikda piteinda.
Yorogn e'ndopoweta e'mäwëya kosote hotda o'ika.
Wettönë bo.....dakwë e'ëte önpika.
Yorogn o'mämbettika widnkupote wäwëtoyo.
Wakka'nda o'mäika wambayokte.

Kaimäri



Do'edn waidnpo kaimäri di.....a'nda o'takika, kën
do'edn pa.....'a önika kënpichi mätakeawendik i'ënë
towandik mëënë toto nökirë.....'a hei ipakönpo.



Yambonäpak !

Biign



Mäwë ekkate kumöere ön'ika **wasembogne**, e'waroa pakwemön ön'ika, e'ndopoe, e'nëi e'pute dakda kenäta o'ika.

Tambogn ekate wakka'nda o'mändika **bawek**, o'mämbatuk'ika, kënpa ënkanäyo e'mbachiri o'ika. Wäwëtapotekön ön'ika e'mätakeatekön o'takika. Dakda o'ika wakkichi töëwe o'ika wa'ai.

Bayakoyo **idsore** wakka'nda ö'ika o'mäiika idsore waei, wasik, boro'kuta'pamëinda. Oro'okkikamë mäwëyo ekkate kümö'ere buiwenda o'ika. E'mätakeambedn'näyo wakka'nda o'tak i'kanë.

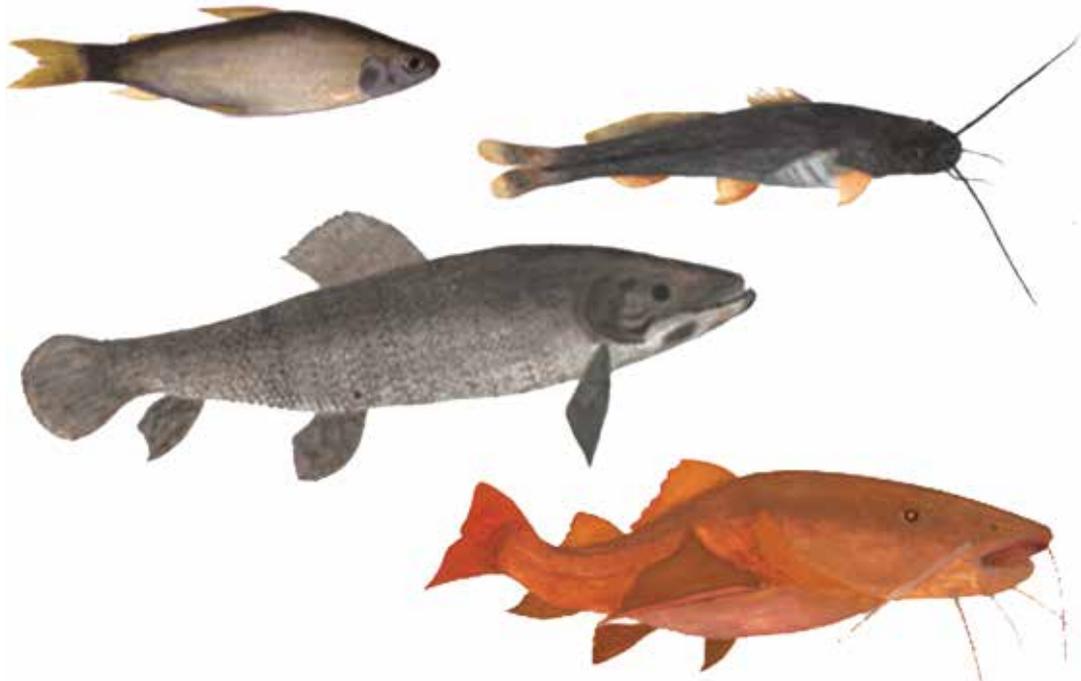




Daka wamänöpudnwa **26**

Awawai biignedn wandik.

S	H	İ	N	T	O	R	O	P	O
M	A	Ö	I	D	N	S	O	R	E
B	A	H	D	O	E	N	Ü	N	S
O	K	S	Y	O	R	O	G	N	I
M	O	İ	Ë	'	Ë	O	E	W	N
S	Ä	H	T	E	B	A	W	E	K
R	K	A	I	M	A	R	E	'	Y
T	B	A	E	R	B	N	Ü	H	S
A	T	S	Ö	A	Ä	P	I	H	T
R	A	W	A	W	O	Ü	I	Y	İ
W	B	U	D	Ö	N	H	U	W	K



Yambonäpakdepo:

1. Yakwikinä daka o'aning:

- Yorogn o'ika
- E'mäweyate yorok o'ika
- Dign'anda kaimäri o'takika do'edn
- Wakuchihëipo pihä
wambahek.
- Hawata wahek hëkpa
- Chiriska ehekte öhëika.

waidnpoa

hotda

aktabognpete

Önkaika

chokketekhëndik

Öhëika

washisopata

Hawata

2. Daka yaka , yaakön kate a'a.

- e'nëi Wasembognë e'pute. dakda o'ika
.....

- bawek o'mämbuika e'kate. Wakka'nda
tambogn
.....

- o'mäika. idnsore dign'anda Mäwëyo
.....

¿Kate bakoi amängka wäwëkumbognte?

Daka wamänöpudnwa **27**

Yambonäpak kënta yachawai.



Kapiro



Kën o'ika okahkerëngmëi, waöhpiei, bopisik. **Bakoi tonëmön wasik o'mämbodn'ika e'mbakka'ete paimda ochiepo biign'päng apudn'yapo, okumërëng'epo o'mämbodn'ika.**

El segundo **párrafo** no es coherente con el primer párrafo.

Kenën waöhpi'a otoepo, biignta opika wawëyo ototokpi. **Kën wëipate nöngte nöngte o'mbettika, o'ukpo wëipasette.**

La segunda **oración** no es coherente con la primera oración.

Oro' harakbut pewe **ön'ika** kapiro.

La referencia del **pronombre** no es coherente en el **verbo**.

Watayeri o'ë **nümbayo**, tognkoyo, wiwimbayo kën petoyo.

La referencia de **espacio** no es coherente.

Kapiro **mëawednda** esagnkianäyo, orednbata wäwëria.

La referencia del **tiempo** no es coherente.

Yambonäpak möchinökondanëng wandakda.

Los textos y párrafos mantienen una unidad porque las referencias de los pronombres personales y demostrativos son coherentes. De igual modo las referencias al tiempo y espacio de la situación comunicativa.





Daka wamänöpudnwa **28**

Atambenda daka o'anینگ'ere.

Kapiro, wambidnda o'ika,
wambidnbopinda.
.....
.....

Kenën waöhpi'a o'toepo, biignta
o'pika wawëyo o'totokpi.

Oro' harakbut pewe
kapiro.

Watayeri o'ë
tognkoyo, wiwimbayo kën petoyo.

Kapiro e'sagnkianäyo,
orednbata wawëria.
.....
.....

• sikyo

• wäwëkumbognte

• Heya
ambapakanäyapo.

• Kapiro
o'ikaokahkerëngmëi,
waöhpiei, bopisik.

• ön'ika.



Daka indikapo, ambawadnwadn keyön o'ë inöpepo.

Wakoi okdatokika wawëtoya



Ihwe e'mbo'ete wakoi o'öroköntui wawëya; isipoa kente önmändopiëpo, mëyönpï aörökön wakoi önnöpoëpo önüktui. Kën waëkog'n'ya botta wakda önbayatui isi'poa. ()

Do'edn pänë o'mbachapakika. *Puerto Luzya* be'a chinökotwe ë'ëtanda kënpa akdatokiket wakoi. (I)

Kënpa e'chinökot o'ë wakoi okdatok'ika wawëtoya. Kënpa mënbachapakikanë pänë'a. ()

Isku o'chinökottui wakoita këyã okdatoika, kënpa yäket nöpöëwe eiya'nda, kutamët ëngkanda o'chinökottui, e'mbakudnya'nda kutamët ëkognyã mimiã o'mbatuka'tui wakoya, wawërimbiwi'a mëmämboknë o'nöpöëpo Isku o'mbewikköntui wawë kumbognpate. ()

Daka wamänöpudnwa 30

Yambonäpak kënta yachawai.

Mätuk



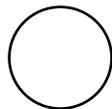
Bakoitonëmön **wasik** o'mämbodn'ika e'mbakka'ete painda o'chiepo biignpäng apudn'yapo, o'kumërëng'epo o'mämbodn'ika.

Kën mätukta iwa'ai kënpananda o'nüyate petpet'a wapäng ambapudn wachai.

wasik



keregn



Kapiro



Doedn wapanë wachiperi inpa ombachihaiika:

Kapiro kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki.

Oro wamämbui kapiro bochikotyaknök kapirotapi wänhënni.

Kapiro kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki.

Keregn keregn kapiro bachikotyaki.

Kapiro kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki.

Oro wamämbuitapi wamämhääëni kapiro kotyaki kotyaki kotyaki kotyaki.



Para intensificar las características de los adjetivos, en la lengua harakbut usamos el sufijo **-nda**.

wasik

keregn

+

+

-nda

-nda

wasiknda

keregnnda

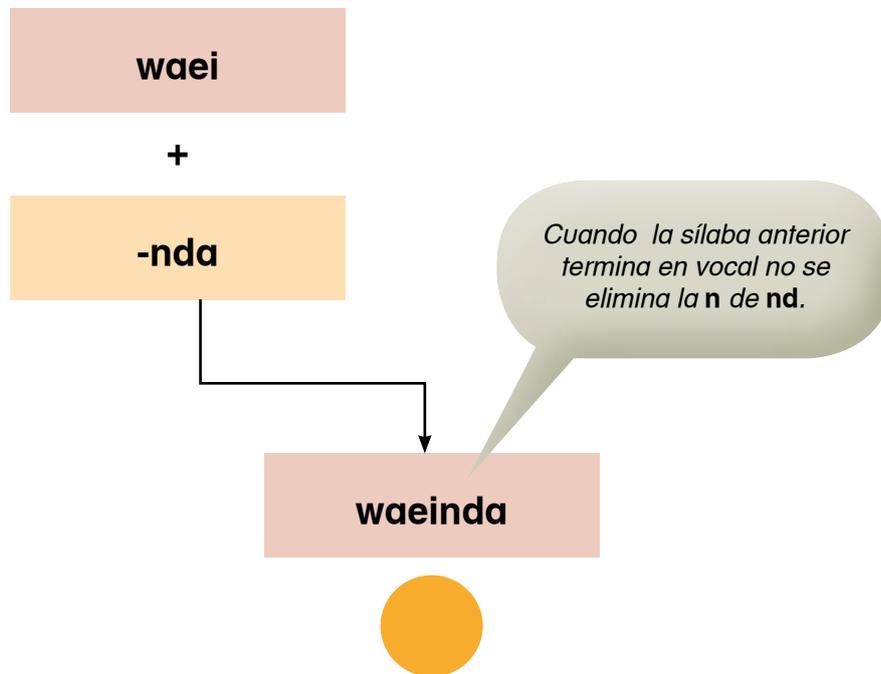
wasikda

keregnda

●
Se elimina una **n** de la letra **nd** cuando la sílaba anterior termina en consonante.

○
Se elimina una **n** cuando se encuentran las consonantes **gn** y **nd**.

Yachawai:



Nota sobre el Alfabeto Harakbut

07

- Una vez aparece **dn** al final de sílaba y la otra **nd** al inicio de sílaba, de manera que en estas letras compuestas de un componente nasal y uno no nasal, el componente no nasal va siempre junto a la vocal oral: **nda** o **adn**.
- En caso que por el uso de **dn**, **nd**, o **gn** en dos sílabas seguidas: como en **bidnda** y **wakeregnda**, se elimina una de las “n”, por lo que se escribe **bidnda** y **wakeregnda** respectivamente.
- Sin embargo, no se puede eliminar la **n**, cuando se encuentra doble **nn**, porque se trata de una parte de la palabra que contribuye al sentido. Por ejemplo: **önnöpöëpo**. En este caso tenemos al prefijo **ön-** de tercera persona plural y **-nopöëpo**; raíz del verbo **e'nöpö**, si se elimina una de las **n**, se alteraría el sentido.



Daka wamänöpudnwa 31

Aya yaka botta e'mändoyamba in dak o'aning ere.

Bengko



Bengko wëipate nongte
nongte ombettika, o'ukpo
wëipasette.

Wëipasetta o'chawaipo
waöhpia o'ëkika boro'nda
keyo watai, kënpachi o'ukpo
wambape katenduh.

..... o'ka, wa'okoh
....., wa'ikuedn o'ika
wëipa wachimbet.

Pikwa

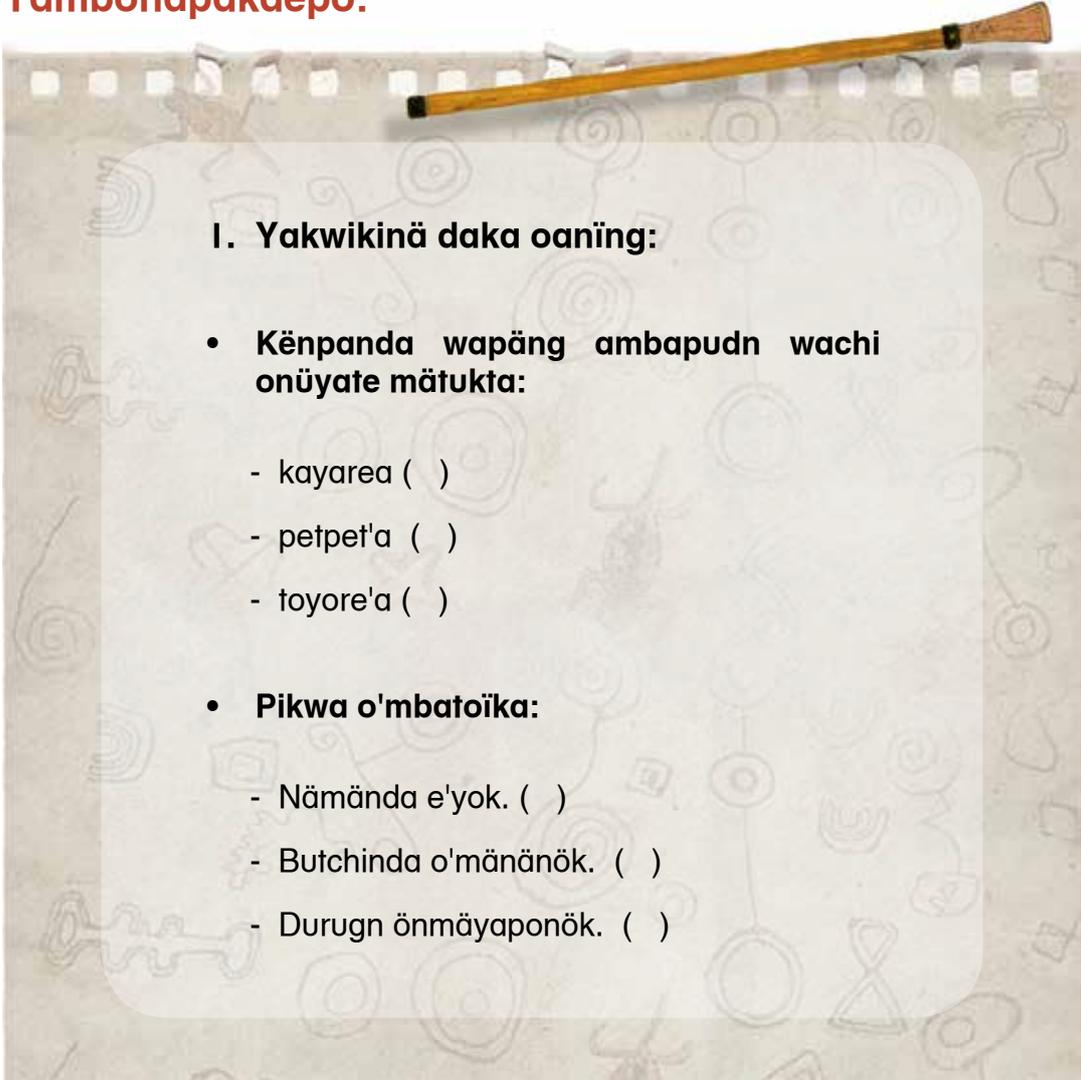


Pikwa o'ika surakning,
.....,
..... kittasik.

O'mbachawaipo harakbutta,
pikwa o'mbatoika,
e'wate akkayapo biign,
amächöngkapo, wandindi
atawanätuyapo, nämända
e'yok pikwa o'mbatoika.

kumbednnda	okpombednda	öhpsiknda	sikda
okpombednnda	siknda	kumbednda	öhpsikda

Yambonäpakdepo:



I. Yakwikinä daka oaning:

- **Kënpanda wapäng ambapudn wachi onüyate mätukta:**
 - kayarea ()
 - petpet'a ()
 - toyore'a ()
- **Pikwa o'mbatoïka:**
 - Nämända e'yok. ()
 - Butchinda o'mänänök. ()
 - Durugn önmäyaponök. ()

Yambonäpak möchinökondanëg wandakda.

- *Hay oraciones simples y complejas. Las oraciones complejas unen varias frases u oraciones con conectores.*
- *Son conectores: **kënpa, kënpachi, kënta.***



¿Mēnpa o'māwēika biign?

Daka wamānöpudnwa **32**

Yambonāpak kēnta yachawai.

Endopoka



¿Mēnpa ānkīka?

Biign andopokayapo kurugn kurugnba o'mbakīka, **kēnta** biign o'nökwenīka, siwi o'nök wenāpo, ta'ak yarekte ondowīka kawei'epo.

Kēn e'wei'ndete o'mbapikanē tare'ere, aroi ere kōn.

Embachai'



Se usa coma (,) antes del conector.

¿Mēnpa ambachaīka?

O'māmbachapaki wakkuro biign endik o'ē, **kēnta** kutopate o'ndopepika biign, dign'andichi ēntokpaka wendik mēindik o'ē biign.

Kēn e'weindete o'pikanē dakda.

El conector **Kēnta** une oraciones simples para formar oraciones complejas.



Anöpou'kayapo:



¿Pinöpe oredn panëa mömbachapak o'nduiniing?

Daka wamänöpudnwa

33

Yambonäpak kën yachawai.

Do'edn pänë o'mbachapakika. *Puerto Luzya* be'a chinökotwe ë'ëtanda **kënpa** akdatokiket wakoi.

Une frases en una oración

Isku o'chinökottui wakoita këyã okdatoïka, **kënpa** yäket nöpöewe eiya'nda, kutamët ëngkanda o'chinökottui, e'mbakudnya'nda kutamët ëkognyã mimiã o'mbatuka'tui wakoya, wäwërimbiwi'a mëmãmboknë o'nöpöëpo Isku o'mbewikköntui wäwë kumbognpate.

Une oraciones en un párrafo

Ihwe e'mbo'ete wakoi ö'öroköntui wäwëya, isipoa kënte önmändopiëpo, mëyönpi aörökön wakoi önnöpoëpo önüktui. Kën waëkogn'ya botta wakda önbayatui isi'poa.

Une párrafos en un texto

Kënpa e'chinökot o'ë wakoi okdatok'ika wäwëtoya. **Kënpa** mënbachapakikanë pänë'a.

Aya atambenda in e'mändoya daka o'aning.

Biign e'mänëi



Biign ëngka bakikpo, hakyä ihyatopo ëngchitokiure
biign a'mäweiapo. İnpa eka' o'ë: e'pu,
kurukuru'mbate.

Biign a'mämëi'apo imäkmë'kure imbakoyapo
e'mbawedn'ure kukukuru'mbate.

kön epu ihhëpo ektegn, e'pukire ekoyoure.

..... biign e'mbakudn'ure e'puyo wedna
ë'ëte kurukurumba ipokapo e'nöktukure e'pu. Kutu
pate änwedn'ayapo kamäweyepo.

kënta

Kënpa

Kënpachi

Yambonäpakdepo:



I. ¿Yawikidn katere o'kika endopoe e'chiwe kön?



()



()



()



()

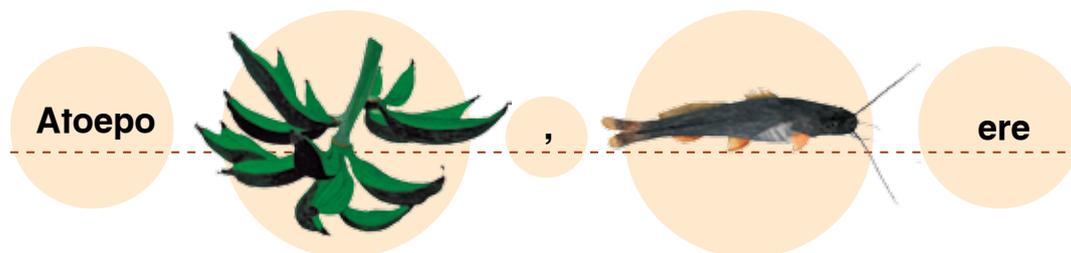


()



()

2. Yamändoya:



mënpa o'mäweïka: “bawek esopika”, kënte yamändoya daka.

A large rectangular area with a light beige background and a pattern of faint, stylized geometric shapes. It contains six horizontal dashed lines for writing.



Yambonäpak
möchinökondaniing wandakda.

Embakka'ete in kawendik o'ë

Bogn dakwe wettönë'



Nota sobre el Alfabeto Harakbut

08

Cuando se juntan dos consonantes, como en **wambotta**, se pronuncia una [t:] larga, que divide las sílabas, es decir, se sostiene por un tiempo más largo la articulación. Eso ocurre con la t, la k y la n que pueden aparecer al principio y final de sílaba. Como en **wakka'nda**, **wettönë önnöpoepo**, en estos casos se escribe la consonante duplicada. Y no se divide, en ningún caso, con la letra glotal (').



Daka wamänöpudnwa **35**

Yambonäpak kēnta yachawai.

Doble **kk**. Final e inicio de sílaba.

Doble **tt**. Final e inicio de sílaba.

Do'edn nāng mēmbora yōn'uinē bogndakwē wettōnē wāwēndik o'ē, biign māndiwe o'ika, e'mbatawanāyo ekkayo toyodn okbondign i'ēnē kamātachepo wakkamōn eyo mēnikanē. Nōng'a kōn ōn'ika ēntugn'ate batawadndik i'ēnē kamātandiepo wakkamōn eyo mēnikanē.

Nōng'a kōn ōn'ika ēntugn'ate bata wadndik i'ēnē isayuk kamātamāndiepo, kēn e'oyenāyo achimōn'eyo okbondik i'ēnē.

Kēn e'mborai'e i'ēi ning pendik i'ēi do'edn nāngta.

Nōngchinda, botta, bapa: sílaba.

wettonē	we ^t	to	nē
---------	-----------------	----	----

wakkamōn	wak ^k	ka	mōn
----------	------------------	----	-----

wak^kkamōn

Final de sílaba.

Inicio de sílaba.

Īn dakewe o'e.



Wawëri

Daka wamänöpudnwa **36**

Aya atambenda in emändoya daka o'aning.

Hei bapakandik



Do'edn panë Ireyo amömbachapaknä:

Oro' aya'nda wambet o'mbauinë erek wë'tapoyo akhoroyapo kümöipih okadnpo. Näng o'toui, do'edn wamämbui shipota, yombedn o'ëningta.

O'mbatuk'apo kumöihpi. Do'edn pänë', wamämä'ere wëmpute ön'oye'epo.

..... biign'da o'mändi'ui. Kaimäri, mämöri, apaibedn, uhuah o'mäwakuiate ekhoroyapo.

O'uinë hakyo biignere. Kënta achimön'eyo dakwe ö'üi do'edn wamämbuisipo yombedn o'ëning, hei opakpo, sökarogn, oukpakpo o'üi.

Kën wambayoro'keria o'nüi do'edn näng'ta wawërite oya, kën öntowek'atupo e'iekweya, kënëre wambayoro'keria. Kënta öndakpakui do'edn wamämbui sipo.

o'nökkau	o'nök'kaepo	wakka
o'nök'kau	wak'ka	o'nökkaepo





Anöpou'kayapo:

Daka wamänöpudnwa 37

Achawai in párrafosyo “Hei bapakandik”, kënta yaka in mönäning.



Ambawadnwadn (,) o'aníng kön **kënta** daka inöpepo.

Oro' aya'nda wambet o'mbauinë erek wë'tapoyo akhoroyapo kümöpih okadnpo. Näng o'toui (.....) do'edn wamämbui shipota (.....) yombedn o'ëningta.

Usamos la (,) para dividir oraciones, dentro de un párrafo u oración compleja.

Usamos la coma (,) en una lista de palabras.

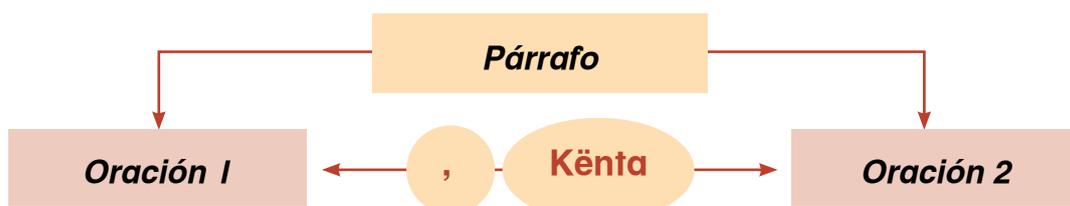
Wakka biign'da o'mändi'ui. Kaimäri (.....) mämöri (.....) apaibedn (.....) uhuah o'mäwakuiate ekhoroyayo.

O'uinë hakyö wakka biignere. (.....) achimön'eyo dakwe ö'üi do'edn wamämbuisipo yombedn o'ëning, hei opakpo, sökarogn, oukpakpo o'üi.

Kën wambayoro'keria o'nüi do'edn näng'ta wawërite oya. Kën o'nökkaepo öntowek'atupo e'iekweya, kënëre o'nökkaui wambayoro'keria. (.....) öndakpakui do'edn wamämbui sipo.

*También usamos el conector **kënta** para unir oraciones y formar un párrafo.*

Yachawai inë e'mämboya o'eníng:





Wäwëri okdeh-baet

Daka wamänöpudnwa **38**



Yambonäpak kënta yachawai mëyön o'mändoyipot **h** ere.



Hänhën harakbut dakmänöpe önhëikamëte, kenëng önhëpo okdehbaet önhëikamëte. Hänhën doedn wahohkundakën wapänë baet öhëikamëte, wäwëri okdeh öhëpo, Bireipa wandik öhëikamäte. Kënä wäwëri, wahayeri shishita shinë känmähiäpo hakyö önbakünäikamëte harakbut ömbayawiapo, kënä wäwëo okudnikamëte kea shinë hämähiäpo.

Shishita kën hoka ömbakudnnäpo shinëte katepi ömähëkën önkudnüyë; wasewih, bahi, yari, mämä, amöri, kusak, mätuk ömbakunäye, hawanäyö kudnhe öhüyë kumö haktanöhte e'mbatukke ehëhok, kurute ömbopo shine ömähiöyë. Hëända katepi nümeri, wäwëri önmähëekën ömbakudnöyë. Shine önmähipo önshimborudnpo wasewih bahihere önbakeregnöyë, mötuk, mämä önbachinöhöyë wandakanda. Kënpa önkoye önhäika Birei baet öhëpo.

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

09

*El dialecto wachiperi carece del sonido glotal (') y usa en algunos casos, pero no en todos, la letra **h** en su lugar.*



Daka wamänöpudnwa 39

Yauk emändoya o'enīng **h** ere **kk**, **tt** erekon. Kēnta daka yaka cuadroyo.

H	I	D	N	N	Ē	T	T	O	K
W	A	K	K	E	T	H	A	K	K
A	Ä	R	W	E	T	T	Ö	N	Ē
S	M	M	A	B	I	I	G	N	N
E	W	A	K	K	U	S	A	K	K
W	A	T	H	I	M	I	H	A	H
I	K	U	K	K	H	B	A	H	I
H	K	K	H	E	K	K	U	H	T
I	A	R	O	I	B	O	T	T	A
D	H	O	T	T	O	T	A	R	E
D	K	A	P	I	R	O	Ö	N	Ē

H	-kk-	-tt-
<i>Uasewih</i>		

Yambonäpakdepo:

1. Yaa':

¿Be'a mëmboraïka?

.....
.....

2. Yakwikinä daka o'anīng:

Biign akkayapo e'wate bogn dakwë wettönë:

- Omändika biign wakka'nda. ()
- Mändiwë biign o'mäïka. ()
- Mämöri o'mändika. ()

3. Yaapak:

¿Oro harakbutwata mënpa dak yähëikamët wäwëriokdehbaet ehë?

.....
.....

ORED N TA'MBA

Nota sobre el Alfabeto Harakbut

10

- La escritura harakbut tiene, además de otras letras, la glotal (').
- Se escribe con glotal palabras como: **do'edn**, **wa'idn**, **wa'o**, **wa'ö**.
- Se distinguen algunas palabras con glotal, como: **wai**, **wa'i**.
- Además, se usa para distinguir raíces de prefijos y sufijos.
- Por lo general, se usan en los verbos con los prefijos: **e'**- infinitivo y **o'**- tercera persona singular o primera persona plural.
- La glotal de los prefijos **e'**-, **o'**- y otros casos parecidos, no desaparece ante verbos cuyas raíces comienzan con **mb/nd**, en este caso no se aplica la regla de posición silábica y se escribe: **e'mba**, **o'nduyapo**, **ta'mba**, **'urua'nda**, etc.
- No se usa la glotal (') como separador de sílaba.
- En **näng'a** o **pagn'a** el sufijo de caso nominativo es **-'a**.



Harakbut kēnpa öngkika ta'mba

Daka wamänöpudnwa 40



Ambonäpakkēnta yachawai mēyön mändoyandik a'einēre (')

Do'edn pagn Tomēn, näng Yomäere
o'mbachapakhakya, o'mbachapak hakya, o'nä
bu'uk wandari ta'mba waka.

Se escribe con glotal ('). No se aplica la regla de posición silábica para escribir mb.

Kēn näng'a o'nä bowa, do'edn pagnta, bottanda
o'mbawa nūmbayo wandari awawai'eyapo mēnchi
wandak dari a'et'apo.

Wandari önwawayate, hakyö o'chapakato mēnök
o'nduyapo.

Siempre se escriben con glotal (') los prefijos en tercera persona singular al conjugar los verbos.

Kēn pagn'a o'a nōng pugnte mönduya.

Nōng puugn eyätöndete, sikyenda näng siro
ambakhoya, wē'ēi daka o'mbaka'epo. Kēn daka
e'mbaka'ende, önwā nūmbayo ta'mba anduiyapo.

Ta'mba anduiyapo önchapak mēnpa boro' ökapoa,
kēn näng'a o'nä pagnta wamboro' ta'mba boka,
washipotewapa mömäningka.

Siempre se escribe con glotal ('), cuando se usa el sufijo '-a' después de palabras que cumplen la función de sujeto.

Kēn o'nduitepo bapamēa, pagn watei o'towa
ta'mbayo ambatatednyapo, aya'nda e'mbatatednde
önchokweh'ika, kamba'chayepo 'uru'nda.
bottapuugn bachaindik ö'ë 'uru'nda kamämēyepo.

Kēn e'pokdete bottapuugn'a, pagn o'wa ta'mbayo
a'towē'yapo, nōng mēnüe wandik o'ë ta'mbayo
a'chawaya'po.

kēn signpi bakwehdik o'ë mēiwe a'ëtning.

Kēn ta'mbayo näng, pagnere o'mbaatukeapo tare',
aroi, to'ket, apik, kää, awiki, apokawign, sore, bogn'pi,
täi, apoare.

Algunas palabras terminan con glotal (').

Kēn batukkendik o'ë puugn ayaechaite,
kamämböepo 'uru'nda kambakerekepo
tare' wamboro'mbuhda kaëpo, aroi wamboro'
kupambanda kaëpo.

Algunas palabras empiezan con glotal (').



Daka wamänöpudnwa 41

Ambakupoadnpoadn ninyo o'aning.

Ta'mba	Tare'	Do'edn	Bogn'pi
'urua'nda	To'ket	Wamboro'	Wë'ëi

Wakkuru wa'wa	Nöpote wa'wa	Okitdepo
	<i>To'ket</i>	





Yambonäpakdepo:



Yaa':

¿Kate ambakaika ta'mba e'kate? Kën verbo o'mäening ,yawikidn (x) ta'mbata o'waaning.

E'ndui	<input type="checkbox"/>	E'pak	<input type="checkbox"/>	E'mbatateng'a	<input checked="" type="checkbox"/>	Ë'wing	<input type="checkbox"/>
E'mbatuke	<input type="checkbox"/>	E'mburu	<input type="checkbox"/>	E'tai	<input type="checkbox"/>	E'mänya	<input type="checkbox"/>





Yamändoya:

Yamändoya achokwenätapo in verbo ere ewikidn o'enëng. Ichokkawekate e'mändoya daka inëre (').

Embataateng'a

Ta'mba akayapo **e'mbatategn'a** öngkika oredn pag'a.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



¿Kate ombatukika ta'mbayo?

Daka wamänöpudnwa **43**

Aya yaka crucigrama. Yaukpo yakparedn'a aipo'end wandik.



Do'edn pänë Ireyo apikbut okamëte' wakka'nda nöngda nöngda: apik wambedn, apik waei, apik wawidn.

Pänë basiik o'wapo ta'mbayo ambatukeyapo apik.

Kën ta'mba nöpöyo, wakpeyo tukdik o'ë apik.

Apoare okerekika wambota'mbayo, öntohda ë'iyanda ökwënpakpo, wakka'nda o'popakika.

O'redn arakbut öntoïkamëte apoare wänötpambedn, wänotpaei'ere.

Nöngda wambidnpombanda, wapochiponda o'mäïka apoarepomëi.

E'mboyognte, poeimön ë'ëte önbapokika, öntowapo hakyö. Sikyo e'mboyognbednte ömämïñikai.

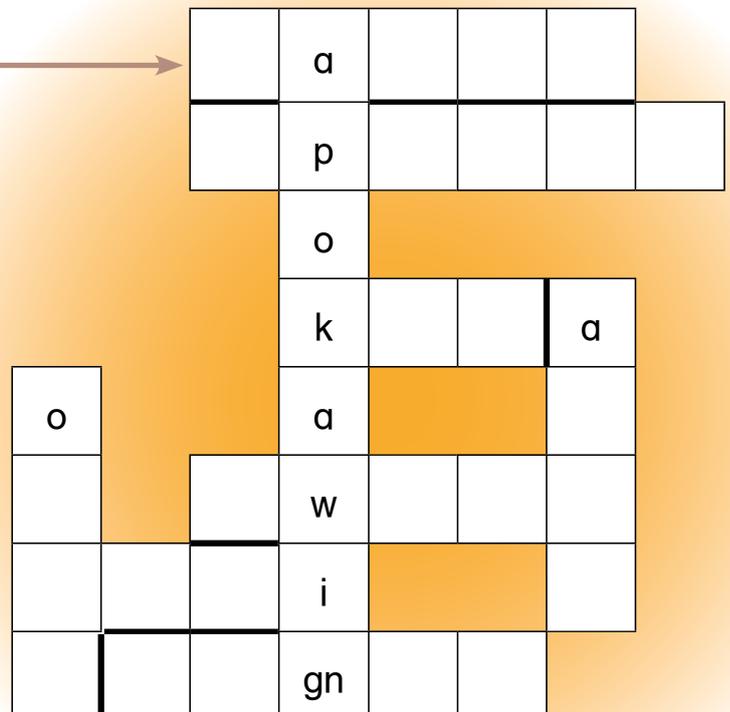


Do'edn näng ta'mbayo o'wa, ambatukeyapo tare'opi: ombatukapo tare' wakeregn, tare' wambedn, tare' waei, tare' batukdik, o'ë puugn aya'nda echa'ai wamboro' but kamäepo.



Oro harakbut ohagn kënpana öntohëïkamëte hänhënta. **Kënta** önbatukkepo, öwëitapo ewähëpa öntukkikamëte kakerekpo öwëikutönyo kahuiyapo.

Öhagnkiidn nöng nöngä öhëïka: wakidnyori öhëpo, wakidnshik, wakidnkeregn öhëïka.



Bogn'pita önwanduika ta'mba kuwadnduite bogn'pi okerekika öntonda, bawirihmëinda chinöyandik, peapeiyapo, weroa, kateapi okerekpo, digna'nda okupakiaka, **kën** o'mboyöngta o'nöpöëpo önkutokika.

O'mboyöngdepo o'taika kuteinda, önu'ruika aya'nda önmänökoipo wambetta, önbakukika aroi'bate, kurukurumbate.

Hakyo önto'wapo, önychawika e'tä'tete kakuaiepo önbapikai, o'mbakuchiwiapo aroiere, watönë'tewapa öntugn'ika e'pute o'nökegnpo 'urua'nda, kapepo sonda, waidn toëwe önnëpo.



Do'edn pänë' o'ika aipote bui wendik o'ënëa oredn dariyo, batukendik o'ënë wakka'nda wamäwëiya, koyapi ikapo, e'mbasogn aroi echiwe. **Kën** i'tugnpo widnte dakda e'chönmin o'ika sowagn'ere, imäpichimïnpo hodnda o'ënök, esopika biignere o'kikanë kön.

Oro' otoikanë nöngda nöngda aroi: apoyong, wak waroi, será, apowambedn, mätuk'apo.



Wakkuru awikikign chawiandik o'ë, önychawika wakign setda mëtaepo awiki.

Dak ekignchaweandete awikikign, wakkurunda änmbatukya'po awiki o'ondik o'ë, **kën** io'önpo ta'mbayo wandik o'ë atuka'tuyapo, ta'mba okpeyo, ta'mba nöpöyo tukdik o'ë.

Kën e'tuk atondete ta'mbayo nöngpachi okyatuwendik o'ë.

Nöngchi wayok epokönte, kënök o'chioapo awiki öngkotokpo omïningka.



Öteya ta'mba önduipo käächipe önbatukika wambota'mbayo. Kake'rekepo, önychinö'kika, önbu'rupo nöng bayok kaku'pakepo. Käächipe nöngda, nöngda möta'ënë: watara, wakumbedn, kupiet (waku'ei), öwign'ën kää. Käächipe o'ika pidn'et, nöngda pidnwe.



Daka wamänöpudnwa 43

Yambonäpak mönänning wandakda, kënta yachawai mënpatēdn änika **ken** e'mändoyambayo.

Täi



Täi ta'mbayo o'mbatukika wëipa tapoyo e'mbit kënte kambewike'po.

Oro' täi o'toikanë, täi keregn, täi wambēdn. **Kën** ta'mbayo nongte nongte tukdik o'ë.

Täi ambatukyapo wakkuru öndik o'ë. **Kën** e'öndete wandik o'ë ta'mbayo basik daatukatuyapo.

Ta'mbayo nongpachi okyatuwendik o'ë. **Kën** ekyatunäyo nongpachi täi washuwignda o'mbakerekika.

Yambonäpak möchinökondanë wandakda.

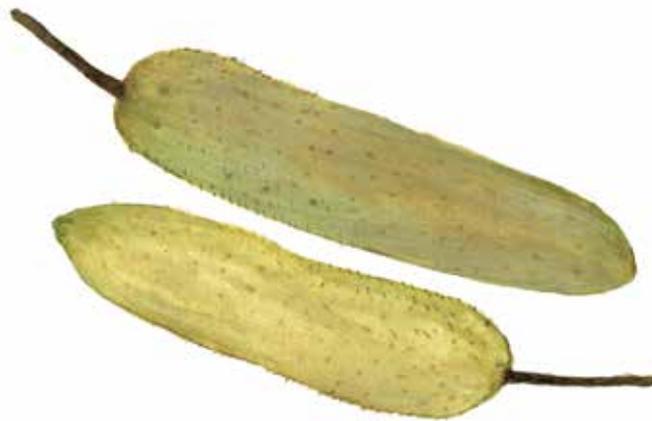
Kën, a veces hace referencia al pronombre 'él', 'ella'. Otras veces es un pronombre demostrativo como 'esto', 'esta', 'aquel', 'aquella'. Otras veces funciona como el adverbio 'así' o la conjunción 'entonces'. Su uso es muy frecuente en los textos. Por lo general, va uniendo una oración con otra, después de un punto seguido (.) o un párrafo con otro, después de un punto aparte, manteniendo de esta forma una unidad coherente en el texto.



Daka wamänöpudnwa 44

Aya atambenda in emändoya daka o'aning.

Apokawign



Apokawign wakpeyo wambo ta'mbayo o'mbatukika, e'mba o'taika kurukurumbanin.

Apokawign önmbatukika ta'mba okpeyo, ta'mba nöpyo. Apokawign önmbatukika pugn ayaechaitete aya'nda.

..... önmbatuke apokawign wamboro' pombanda kamäepo.

..... nöng wayok e'pokönte ayäntanda kënën wambetta imänänpo ta'mbayo o'mbatowika apokawign akotokyatuyapo. Dak o'endenök hakyö o'towika a'waroayapo.

känpa

kënta

kën

kënpachi

Daka wamänöpudnwa 45

Yambonäpak kën yachawai. Kënta aya yaka daka e'mändoya o'ening ere.

Wettönë' ta'mba wachinökeri



Sujeto

Prefijo 3P.pl.

Verbo

Harakbut wettönë wambae'rinda **önmäika**, ta'mba **önbaka'epo**, **önduipo**, **önbatategnpo** öwëitönë'. Kënta **önchoktegn'ëpo**, hai'ëëndete önwingpo. Kënta**mënika**, ambatu'keyapo: aroi, tare', toket, bogn'pi, apokawign, täi, sore, apik, kubednda. kën wettönë**bu'ropo** inda kambakerekepo.

Katepi etaboyogndete wënpute ö'nöngbawiudn'ika, hakyö**towika**.

Wiro uta',**pokpokika** wettönëachön, aipo wämawëyä, nöngda wettönë' chinöngbetwika ta'mbayo.



Existe unidad en el párrafo, porque el indicador del pronombre en los verbos es coherente con el sujeto.

e'-

o'-

ön-

¿Mënpa o'mänöpoepo oredn wapänën?

“Oro' o'mänöpeniñ aya'nda o'ë wandak arakbutda a'eyapo, in e'mänöpe o'toikanë oredn nöreyonda' wapanëomëita, arakbut, wachiperi, aräsäeri, sapiteri, nöngda kön ewe önmäeniñ.

İnë echimë o'toeniñ e'machöngka, e'mbakkae, ta'mba e'ka o'nöpenë panëapo aya in eka. Kënä mönikanë, mömbachapakpo inpa kandik möenë mönäpo. Dakichi kenäpo o'mänöpikanë katëpi e'ka, mönäpo inë bapewendik, chinökandik watanda i'enë nümba nökirëng, wäwëri ën o'nöpikanëkön mën dak a'ë, dakwe kön, mënpa endik o'ë wandak arakbut.

O'mänöpikanë mömbachapakpo, anën apokönwauyedniñ, o'ikamëtening, in e'tochimë mötaenë aya arakbut ën”.





Watönshipo

Daka wamänöpudnwa **46**

Yachawai o'eniing bednbedn.

Do'edn panë Ireyo mömbachapaknë, Watönshipo, pëwenda o'ëchikamë.

Watönshipo nöeyewe o'ëchikamë, kënën wa'o'a endikyatanda katèpi önpayo betakepo, öhpaitèpi bowa'tu e'nätanda, kënën näng'tapi pëwenda önnëchikamë, tönë'mëitapi ìnwa o'mänänkapo e'mboraitanda kënpa o'ëchikamë. Kënpa ë'yok kerekwe ì'yäponë o'nöngnikamëte tönë'mëi'a, kën nöngshipo önteteyo e'chimüya'nda ìnda o'nökkerekpo. Nöeyewe ëyok kerekwenda, öncherikchikamë be'a arakbutapi. Nöng'hok kënën hakyä, kënën wäyëa önatui: “Shön wë'ëi a'egnatu ìnda”.

“Wa'wei, dottachon, ön'a a'egnatu, ön'a wawendik i'ë.” Önpayo önatui Watönshipoa kënën wäyëta.

Kënën wa'o o'pëëpo, o'wandiayönpo u'taka' mäpitagnka o'kettek'a'tupo, kënchinöwe' e'mbote Watönshipo, tanö o'wawapo u'taka' watapiyën **eeeeemboooookkkkk** o'tapimbitaktu mäpitagnka'a **möööööööritt** o'yäntui Watönshipota. Kën chimë kënpa' ënkamëok pë'etda o'üntui, katèpi endikkate ìnda o'kachikamë, këntayedn o'kerektoi ìnda.

Köñinëpo pëwe' e'wendik o'ë öndika, kerekwendik i'ipotapo watönshipo ë'ëpa. Oredn pag'n'ta, oredn näng'tapi, kënpachi tönë'mëi e'mboraitè mämpë'ëndik o'ë.

Yambonäpak möchinökondanëing wandakda.

Hay oraciones que no se pueden analizar, como las interjecciones (¡ahh!) y las onomatopeyas (kes).





Yambonäpak
möchinökondanĭng
wandakda.

Daka wamänöpudnwa

47

Yaa' yaapakpo: ¿Katekön nöngda e'mändoya ikya?

kognkognkogn

wiiwii

serohseroh

ähöähöähö

huthuthut

patotohpatotoh

bignbign

pokpokpok

wiswiswis

kihkihkih

dututu





¡Dakichi!

**Wamānbui in o'ë amānöpeyapo daka
e'māndoya . Mēnök api mömbachawa,
daka yānmäechi.**



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA